



UNIVERSITAT DE  
BARCELONA



Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona

MÁSTER EN FORMACIÓN DE PROFESORES DE  
ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

CURSO 2017- 2019

**Las construcciones con los verbos de apoyo *dar, tener* y  
*hacer*: preferencias de uso de un grupo de hablantes  
nativos de español y otro de no nativos en contextos  
formales e informales**

**Natalia Pérez González**

Trabajo final de máster  
Dirigido por el Dr. Ernesto Martín Peris

Junio de 2019

## AGRADECIMIENTOS

A mi madre y a mi padre por traerme al mundo. Especialmente a mi madre por ser un pilar fundamental y un ejemplo de ser humano. A toda mi familia chilena y argentina. A Paulo por ser mi compañero de vida y darme ánimos para seguir adelante y nunca rendirme. A Mercedes y Rosa por ser verdaderos ángeles que me encontré al otro lado del charco. A María Regina y Gina por orientarme, recomendarme y creer en mí. A Ernesto por su compañía, su sabiduría y ayuda en todo el proceso.

*Ya estoy en la mitad de esta carretera  
Tantas encrucijadas quedan detrás  
Ya está en el aire girando mi moneda  
Y que sea lo que  
Sea  
Todos los altibajos de la marea  
Todos los sarampiones que ya pasé  
Yo llevo tu sonrisa como bandera  
Y que sea lo que  
Sea*

-Jorge Drexler

Este magister fue financiado por CONICYT y su Programa de formación de capital humano avanzado, MAGISTER EN EL EXTRANJERO/2017 – 73181303.

## RESUMEN

Esta investigación se centra en la descripción de las preferencias respecto a las construcciones con verbo de apoyo de los verbos *dar*, *tener* y *hacer* de un grupo de hablantes nativos de diferentes variantes del español y otro de hablantes no nativos con un nivel avanzado de adquisición de la lengua. Para esto, se recolectaron datos a través de dos tareas: (1) una de rellena hueco con los verbos de apoyo elididos y (2) una de juicios de preferencia frente a dos frases que diferían en la forma verbal (construcción con verbo de apoyo y variante verbal equivalente) y en el contexto de aparición (formal e informal). El estado de la cuestión presenta brevemente el concepto de construcción con verbo de apoyo, sus características, su condición como colocación y la discusión teórica actual sobre la naturaleza desemantizada del verbo de apoyo. En el mismo espacio, se incorpora una revisión de recursos para su enseñanza y aprendizaje, como las investigaciones más actuales que han abordado el estudio de este fenómeno desde la perspectiva de la enseñanza del español como lengua extranjera. Los datos de la investigación fueron sometidos a un análisis estadístico y luego fueron descritos desde un enfoque cualitativo. De este modo, los resultados permitieron delinear algunas ideas sobre las preferencias en el uso de las construcciones con verbo de apoyo tanto en los hablantes nativos como no nativos de este estudio.

## ABSTRACT

This investigation is centered on the description of preferences about the constructions with support verb of the verbs *dar*, *tener* and *hacer* of a group of native speakers from different Spanish variants and another of non-native speakers with an advanced level of Spanish language acquisition. To this, data was collected through two tasks: (1) a fill-in-the-gap one with the support verbs elided and (2) another one about preference judgments in the presence of two phrases that differed in verb form (construction with support verb and equivalent verb variant) and in the appearance context (formal and informal). The state of the question presents briefly the concept of construction with support verb: its characteristics, condition as collocation and the current theoretical discussion about the little semantic content of the support verb. In the same space, it is incorporated a revision of resources for its teaching and learning, along with the most current researches tackling the study of this phenomenon from the perspective of the teaching of Spanish as a foreign language. Investigation data were put under a statistical analysis and then they were described from a qualitative approach. Thereby, results allowed outlining some ideas about preferences in using constructions with support verb both in native and non-native speakers of this study.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	I
RESUMEN	II
ÍNDICE DE CONTENIDOS	III
1. INTRODUCCIÓN	1
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	3
2.1. Construcciones con verbo de apoyo	3
2.2. Dar, tener y hacer	7
2.3. CVA en enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)	10
3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN	13
3.1. Objetivos de investigación	13
3.2. Preguntas de investigación	13
4. METODOLOGÍA	15
4.1. Selección y organización del corpus de CVA	15
4.2. Participantes	16
4.3. Herramienta de recolección de datos	17
4.4. Procedimientos	19
4.4.1. Pilotaje de la herramienta de recolección de datos	19
4.4.2. Administración de las tareas	20
4.5. Análisis	20
4.5.1. Organización y codificación de los datos	21
5. ESTUDIO DE LOS DATOS	23
5.1. Presentación y análisis de la tarea 1	23
5.1.1. Resultados generales de los hablantes nativos (HN)	23

5.1.2. Resultados generales de los hablantes no nativos (HNN)	28
5.1.2.1. Resultados de los hablantes no nativos (HNN) según el tiempo de exposición al español	32
5.2. Presentación y análisis de la tarea 2	34
5.2.1. Resultados generales de los hablantes nativos (HN)	34
5.2.2. Resultados generales de los hablantes no nativos (HNN)	37
5.3. Discusión	40
5.3.1. Tarea 1: similitudes y diferencias entre los resultados de los HN y HNN	40
5.3.2. Tarea 2: similitudes y diferencias entre los resultados de los HN y HNN	43
6. CONCLUSIONES	46
6.1. Conclusiones generales	46
6.2. Implicancias pedagógicas	48
6.3. Limitaciones y proyecciones	49
BIBLIOGRAFÍA	51
ANEXOS	55

## 1. INTRODUCCIÓN

El interés por el tema en el que se sustenta esta investigación surge gracias a una conversación que tuve con un amigo inglés (hablante avanzado de español) hace ya algunos meses. El fenómeno venía dando tumbos en mi mente desde hacía tiempo, así que aproveché para hacer un pequeño experimento cuando estábamos cenando. En tono casual, le pregunté: ¿qué harías en un parque? Y su primera respuesta fue “pasear”. Luego, hice la misma pregunta a mi marido (nativo de español chileno) y él me respondió: “dar una vuelta”.

El lector podrá percibir que varios de los verbos utilizados en el párrafo anterior para describir esta breve historia corresponden a construcciones con verbos de apoyo: formas como *tener una conversación*, *dar tumbos*, *hacer un experimento*, *hacer una pregunta*, *dar vueltas* son usos verbales naturales y cotidianos que dotan a nuestro discurso de soltura y ritmo; especialmente, en géneros narrativos como el anterior.

Basta con leer un *tweet* para descubrir que expresiones como *dar pena*, *hacer un cambio* o *tener vergüenza* tienen una enorme presencia en nuestra lengua cotidiana. Sin embargo, construcciones que los hablantes nativos utilizan con tanta sencillez y naturalidad pueden presentar un verdadero desafío para quienes están aprendiendo español.

Para comenzar a abordar la complejidad de estas construcciones, conviene recordar que los verbos pueden ser utilizados en su sentido pleno (denotativo), metafórico (connotativo) y –algunos- como apoyo (o soporte, en otras denominaciones). A pesar de que la línea que separa a los segundos de los terceros no es del todo clara, podemos seguir algunas pautas para reconocerlos. Por ejemplo, en un plano denotativo podemos *dar un regalo*; en el sentido metafórico, *damos palabras de aliento*; y, como verbo de apoyo, podemos *dar un salto*. En el tercer caso, el sentido principal de *dar*, es decir, transferir un objeto de una persona a otra, se ha perdido. Esto es lo que se define como desemantización de los verbos de apoyo y parece ser una característica transversal a todos ellos, aunque -en esta investigación- intentaremos aproximarnos a una lectura más justa con el pequeño, pero significativo, aporte semántico que otorgan a sus compañeros léxicos.

Siguiendo la línea anterior, el verbo desemantizado solo habilitaría a la palabra *salto* para que pueda conjugar sus actantes semánticos. Por su parte, mediante una elección arbitraria, *salto* sería quien admite –o no- determinados verbos para expresar su significado; por esta razón, las construcciones con verbo de apoyo son consideradas una clase de colocación. De todos modos, podríamos decir que muchas de las construcciones con verbo de apoyo se encuentran a medio camino entre las combinaciones libres y las locuciones verbales

y, en ocasiones, resulta complejo definir la naturaleza de algunas de ellas como, por ejemplo, en *dar los buenos días*.

Los verbos de apoyo más frecuentes como *dar*, *tener* y *hacer* suelen ser evitados en textos escritos formales puesto que representan un uso poco preciso del vocabulario. Un avezado escritor de géneros académicos, en sus producciones, preferiría *albergar esperanzas* en lugar de *tenerlas*, *elaborar un plan* en lugar de *hacerlo*; pero, del mismo modo para él, una *idea* suena mejor si *tiene origen* o *influencia en algo*. No podemos dejar de lado la importancia del contexto en que aparecen estas formas y me parece fundamental considerar las preferencias que tienen los nativos y los no nativos del español respecto a su uso.

Estas elucubraciones respecto a la naturaleza de las construcciones con verbo de apoyo no son en vano. Los aprendices de español con un alto nivel de adquisición necesitan hacerse conscientes de la mecánica que subyace a la selección de esta clase de verbos para comprenderlos y, aún más, utilizarlos con eficacia. A mi parecer, los pasos para comprender la naturaleza de las construcciones con verbo de apoyo deberían avanzar simultáneamente por dos caminos: la descripción y análisis en el habla de los nativos y la relación que los no nativos tienen con ellas. La investigación que se presenta a continuación es un ejercicio de análisis que nos permitirá esbozar algunas líneas generales sobre las preferencias de los hablantes nativos y no nativos ante una tarea de rellena huecos y otra de juicios de preferencia, centradas en la preponderancia de una construcción con verbo de apoyo sobre otras opciones verbales según el contexto de aparición de los textos (formal e informal).

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En las siguientes líneas, se ofrece una breve exposición de los fundamentos teóricos e investigaciones más recientes en torno al objeto de investigación, es decir, las construcciones con verbo de apoyo.

### 2.1. Construcciones con Verbo de Apoyo

Las construcciones con verbo de apoyo (CVA) “son sintagmas verbales en los que se combinan verbos aparentemente vacíos de significado léxico (y, por tanto, escasamente predicativos) con nombres que denotan eventos (por tanto, no referenciales); es decir, en ellas parece alterado el reparto habitual de tareas entre ambas categorías léxicas” (De Miguel, 2008, p. 567). Suelen combinarse con sustantivos abstractos que indican acción porque estos poseen en sí mismos el lexema propio del verbo del que derivan. Los verbos de apoyo (VA) también son conocidos como *light verb* (Jespersen, 1954), *verbos ligeros o livianos* (Masullo, 1996), *verbes légers* (Di Sciullo y Rosen, 1991). Según Alonso Ramos (2004a), el verbo de apoyo es todo verbo combinado con un nombre predicativo en función de primer complemento, escogido por el hablante de manera arbitraria en función del nombre y que otorga: las marcas de modo, tiempo y persona; las posiciones sintácticas para que los actantes del nombre puedan aparecer en el contexto oracional y no aporta su propio significado léxico al nombre con que se combina.

La misma autora (2004) describe algunas características de las CVA desde las siguientes perspectivas: a) semántica: el VA está casi vacío de significado léxico, el nombre es el que lleva el peso semántico, en muchas ocasiones, tienen una contrapartida verbal: *dar un paseo, pasear*; b) léxica: poseen una coocurrencia léxica restringida, verbo y nombre forman una colocación léxica, el nombre en posición de objeto directo selecciona el verbo que le sirve de apoyo, sin embargo, nombres semánticamente próximos seleccionan verbos diferentes: *dar un paseo, hacer una excursión*; y c) sintáctica: el nombre traspasa algunos o todos sus actantes semánticos al verbo, por ejemplo, *conferencia* tiene tres actantes semánticos: 1. el conferenciante, 2. el tema, 3. el público. Cuando este nombre se combina con el verbo *dar*, el primer y tercer actante semántico de *conferencia* se realizan como actantes sintácticos del verbo y el segundo actante depende sintácticamente del nombre.

Como se menciona en el punto b) y, según el criterio de varias propuestas didácticas (Navajas, 2006; De Prada, Salazar y Molero, 2012; Fernández Lázaro, 2014), las CVA son un



tipo de colocación léxica. Desde una interpretación lexicográfica, la colocación es definida como una expresión semifraseológica formada por dos unidades léxicas en donde la L1 [unidad léxica 1] (base) es seleccionada de modo libre por el hablante y la L2 [unidad léxica 2] (colocativo) es seleccionada de modo restringido para expresar un sentido dado y/o un papel sintáctico en función de la L1. En este sentido, el nombre de las CVA corresponde a la base y el verbo de apoyo, al colocativo (Alonso Ramos, 2004a). Teniendo en cuenta lo anterior, dependerá de la elección del sustantivo la correspondiente elección del verbo que lo acompañe y no a la inversa, es decir, en un sentido unidireccional.

De Miguel (2008), difiere con la idea de que los verbos de apoyo estén ‘vacíos de significado léxico’ porque considera que la relación verbo-nombre es interdireccional, es decir, los verbos de apoyo no solo ‘apoyan’ al nombre, sino que aportan contenido léxico a la construcción, a través de un proceso de ‘rellenado’ semántico adquieren un significado nuevo que depende del sustantivo con el que se combinen. Aún más, la autora postula que los VA también participan en la selección semántica de los argumentos. Para defender su postura, nos ilustra con los siguientes casos:

- al modificar el verbo de apoyo, el sentido de la construcción cambia por completo: por ejemplo, *dar frío/tener frío/hacer frío*;
- para la elección del sujeto, el VA presenta algunas restricciones que no sufre su equivalente verbal simple: por ejemplo, *el viento golpeó el coche/\*el viento dio un golpe al coche*);
- al utilizar el verbo no perifrástico, en lugar de la CVA, ocurre un cambio de significado: por ejemplo, *el médico hizo un corte en el brazo/ el médico cortó el brazo*. (p. 571)

Para resolver por qué solo algunos verbos pueden combinarse con sustantivos específicos y viceversa en la formación de CVA, De Miguel (2008) recurre a la Teoría del Lexicón Generativo (TLG) de Pustejovsky (1995). Para ella, algunos verbos tendrían una definición lo suficientemente amplia como para intervenir en distintas operaciones de composición semántica, lo que se denomina como infraespecificación (Pustejovsky 1995, citado en De Miguel, 2008, p. 571). Esta característica explicaría la capacidad de verbos como *dar*, *tener* y *hacer* para combinarse con sustantivos y expresar significados nuevos (distintos a su valor pleno y metafórico).

Por otra parte, la misma autora (De Miguel, 2008) utiliza los conceptos de co-composición y coacción para explicar la coocurrencia de unidades léxicas que, en principio, no tendrían una relación semántica explícita. El primero de ellos, la co-composición, explicaría por qué la construcción *hacer en el horno* podría interpretarse tanto como cambio de estado (*hacer un pescado al horno*) o verbo de creación (*hacer un bizcocho al horno*), dependiendo del objeto con el que se combine. El segundo mecanismo, coacción, se refiere a la modificación de los rasgos léxicos originales de una palabra para concordar léxicamente con otra. El ejemplo que se presenta corresponde al verbo *empezar*, el cual (según su especificación) debería combinarse con sustantivos eventivos y, sin embargo, se combina frecuentemente con *novela*. En este caso, *novela* ajusta su rasgo léxico, pasando de ser *objeto* a convertirse en *evento*. Esta combinación es posible gracias a la información que contiene el significado de la palabra *novela*, por ejemplo: los actantes semánticos escritor y lector, el proceso de producción y lectura, entre otros. Sin ánimos de extendernos en la descripción del concepto de rasgos léxicos, nos basta con tomar las palabras de Sánchez Rufat (2015) para clarificar la idea:

“[la palabra] está conformada por una serie de rasgos menores abstractos que intervienen en (...) conexiones significativas con otras palabras; las informaciones léxicas contenidas en una palabra justifican su selección por parte de otras palabras, por lo que determinan la manera en que la usamos o la combinamos dentro del discurso. Aprender una nueva palabra implica saber utilizarla en sus diferentes contextos combinatorios, lo que requiere conocimiento de sus acepciones” (p. 70)

La misma autora nos ofrece un ejemplo de concordancia de rasgos léxicos para el verbo *dar*: “una palabra con el rasgo subléxico [+desplazamiento breve] admite el predicado *dar*, como *vuelta*, *paseo*, *salto* o *paso*, en cambio, una palabra con el rasgo [- desplazamiento breve] no admite *dar*, como *viaje*, *excursión* o *marcha* que se interpretan como desplazamientos largos en oposición a los anteriores” (p. 101). Por su parte, Bosque (2004a) denomina el concepto como concordancia léxica e insistió en que la información aspectual es también información selectiva, como podemos observar en el comportamiento de verbos como *avisar* que solo seleccionan *eventos* del mismo modo que lo hacen otros verbos similares. En este sentido, diríamos que *me avisaron del accidente de María*, pero no que *me avisaron de María*. Sin embargo, el autor reconoce que “el análisis del aspecto léxico como noción selectiva sigue siendo una tarea pendiente”. (p. 102)

En cuanto colocaciones, existen diferentes combinaciones posibles entre VA y otra categoría léxica. Koike (2001) propone seis grupos de colocaciones españolas, sin embargo, de todas ellas la combinación verbo + sustantivo o sintagma nominal (en función de objeto directo) correspondería al grupo más numeroso de las colocaciones de tipo sustantivo verbo y es el grupo donde suelen aparecer los VA *dar*, *tener* y *hacer*. Aún considerando lo anterior, se han incorporado al estudio la combinación verbo + adjetivo (*hacerse mayor* y *hacerse responsable*), puesto que la investigadora considera que la carga semántica de la construcción se encuentra en el adjetivo y el VA *hacer* junto al reflexivo *se* aportarían la carga aspectual de *proceso de transformación*. Además, para los fines de esta investigación, resulta interesante observar cuál es el comportamiento de las elecciones nativas y no nativas respecto a estas formas.

Teniendo en cuenta las distintas perspectivas que hay en torno al proceso de selección de la base nominal hacia su colocativo verbal, conviene precisar algunas características que distinguen a las CVA de otra clase de combinaciones tipo verbo + sustantivo o sintagma nominal (como las locuciones), según lo propuesto por De Miguel (2008, p. 569) y Koike (2001, p. 31-33):

- a) El VA puede suprimirse y el sintagma nominal resultante conserva la carga semántica de la frase original:
  - i) [...] en cuanto acabe (de hacer) sus rezos
  - ii) El espléndido día convidaba a (dar) un paseo por la campiña
- b) Verbo y nombre de una CVA pueden a menudo parafrasearse por un verbo único, cosa que no ocurre con los verbos en uso predicativo:
  - i) Anaís le hizo una caricia a su hija / Anaís acarició a su hija
  - ii) Anaís le hizo un pastel a su hija / \*Anaís pasteleó a su hija
- c) La acepción plena del verbo puede intercambiarse por otro similar, no así en el caso de los VA.
  - i) Pedro tiene frío / \*Pedro posee frío/ \*Pedro es dueño del frío
  - ii) Luis tiene una linda casa / Luis posee una linda casa / Luis es dueño de una linda casa
- d) Coinciden el sujeto sintáctico del VA y el sujeto semántico del sustantivo, por lo que no se puede aplicar al sustantivo ningún elemento que no se refiera al propio sujeto.
  - i) Pedro dio disculpas públicas / \*Pedro dio tus disculpas públicas
  - ii) Pedro le dio un caramelo a la niña / Pedro le dio tu caramelo a la niña

- e) Los complementos de un verbo de apoyo pueden analizarse de dos maneras: como dos complementos independientes, uno nominal y otro preposicional o como un único objeto directo, es por ello por lo que se permiten dos extracciones diferentes de los complementos:

Luis dio una explicación de su reacción:      La explicación **que** Luis **dio** de su reacción:

- [[dar una explicación] [de su reacción]]
- [[dar] [una explicación de su reacción]]

Pedro dio unos caramelos a su sobrina:      Los caramelos que Luis dio a su sobrina:

- [[dar unos caramelos] [a su sobrina]]
- [[dar] unos caramelos a su sobrina]]

Por supuesto, estos principios no son absolutos ni este listado definitivo. La supresión del verbo en *a)* también funciona con otros verbos como, por ejemplo, *pintar*: *Juan pintó un cuadro / el cuadro de Juan* que puede ser interpretado como *el cuadro que pertenece a Juan* o *el cuadro pintado por Juan*. También existen CVA que no cumplen con algunas de estas condiciones, como en el caso del punto *b)* sobre la existencia de una versión no perifrástica para las CVA: *tomar la iniciativa / \*iniciativar*. De todas maneras, estos principios servirán como criterios para distinguir entre construcciones con verbo pleno, metafórico, de apoyo o locución verbal.

## 2.2. Dar, tener y hacer

De todos los verbos de apoyo, *dar*, *tener* y *hacer* corresponden a los tres verbos con mayor colocabilidad y alta frecuencia de aparición, según la LISTA-2 de Koike (2001, p. 84). Por esta razón, dedicaremos este breve apartado a la descripción de sus características, especialmente, como VA. La información se ha organizado en tres sub apartados que ofrecen, como punto de partida, la definición infraespecificada de cada uno de ellos, propuesta por De Miguel (2008, p. 575).

- Dar: ‘pasar algo de una fuente a una meta’ [sea un caramelo o una explicación] (sic)

Sánchez Rufat (2015) considera correcta, pero incompleta esta descripción sobre el verbo *dar*. Cree que incorporar en la especificación solo el sentido de transferencia de *dar*

deja fuera expresiones comunes como *dar un salto* o *dar comienzo*, donde “el sustantivo no preexiste y, por lo tanto, no se puede transferir” (p. 98). La autora ofrece como una nueva definición infraespecificada del verbo *dar* que “A da B (a C), lo que significa ‘A causa que B pase de no existir a existir (en C, de manera que los seres C disfruten o padezcan’” (p. 92). De hecho, estima únicamente como CVA los casos en que el verbo *dar* expresa que “un evento pasa de no existir a existir (...) el beso, el ladrido o el salto o la clase se crean o se desarrollan a medida que el sujeto los da, mientras va recorriendo la ruta” (p. 94). A pesar de que nos parece una descripción técnica adecuada, para esta investigación será necesario incorporar un criterio pedagógico y considerar el uso y frecuencia de aparición de las formas. Por lo tanto, podrían entenderse como CVA de *dar* formas que expresen el sentido de *proporcionar* como, por ejemplo, *dar confianza* o *dar un premio* en el sentido de que confianza se conceptualiza como una realidad que se percibe y por lo tanto se *transmite* y *premio*, por su parte, es una representación simbólica que cambia el estado del destinatario, quien pasa de no existir como premiado a existir en una nueva condición.

Siguiendo las acepciones recogidas sobre el verbo *dar* en el diccionario REDES, Sánchez Rufat (2015) obtiene diecinueve clases semánticas que tendrían correspondencia con *dar* en su sentido de producirse, algunas de ellas son: a) nombres que designan ciertos movimientos bruscos, impulsivos o resultantes de algún contacto, b) nombres que designan formas del trato social y c) nombres derivados de verbos o asociados a ellos. (p. 112)

- Tener: ‘ser la ubicación donde está algo’ [un árbol en un jardín o una duda en una persona] (sic)

Menos estudiado que su compañero *dar*, *tener* es abordado como VA por Herrero (2002). En su trabajo, el autor utiliza las clases semánticas de Gross (1994) para describir los sustantivos predicativos que pueden combinarse con *tener*. De este modo, para *tener* corresponderían los sustantivos que denoten estados (emocionales, intelectuales, físicos, enfermedades) y cualidades (habilidad). A su vez, el autor presenta una lista de combinaciones frecuentes de *tener*, según la clasificación de tipos de sustantivos propuesta. Koike (2001), por su parte, dice que *tener* suele combinarse con sustantivos que indican una cualidad, sentimiento, estado físico y ‘otros sustantivos’ que denotan realidades más abstractas (altercado, ambición, apuro, fundamento, dominio, entre otros).

Alonso Ramos (2004a), realiza una caracterización del nombre predicativo que puede servir para explicar otras acepciones que expresa el verbo *tener* como VA. La autora declara

que un predicado es “un sentido que tiene huecos abiertos para que sean ocupados por otros sentidos, vinculándolos en un sentido complejo coherente” (p. 117). Esto quiere decir que palabras como *promesa* no pueden ser definidas sin referirnos a otras unidades semánticas que dependen de ellas (como quién promete, qué y a quién). La mayoría de estas palabras corresponden a, según la autora, *hechos o situaciones* –acciones, acontecimientos, percepciones, procesos, estados, entre otros-; sin embargo, también existen significados que refieren a *entidades* –objetos, seres y sustancias físicas- que tienen argumentos “porque las entidades correspondientes están relacionadas con situaciones particulares de las que toman prestados los argumentos” (p. 118). Estos significados son definidos como cuasi-predicados y, en su mayoría, corresponderían a funciones (ministro, ayudante, madre), nombres de artefactos (instrumento, tren), nombres de instituciones (universidad, prisión, hospital), nombres de partes del cuerpo, entre otros. Lo anterior explicaría los diversos sentidos de *tener* como VA en casos como *tener empleo, tener ojos hermosos, tener miedo y tener una madre*. En estos, *tener* expresa la relación que existe entre los actantes semánticos, por lo tanto, notamos que la infraespecificación ‘ser la ubicación real o figurada de algo’ resulta insuficiente.

- Hacer: ‘crear algo’ [sea una maqueta o un análisis] (sic)

Según Moncó Taracena (2013), “aunque [el verbo hacer] a menudo conserva un resto de su valor léxico original ‘producir, fabricar, ejecutar’, al lado de este significado principal, genérico y poco específico, puede asumir muchos otros según el contexto en el que se encuentran” (p. 3). Para la misma autora, *hacer* se combina frecuentemente con dos clases semánticas: a) los nombres que expresan una acción o su resultado (*hacer un error*) y b) los nombres que indican el producto realizado o dispuesto (*hacer la cama*). De todos modos, para los fines de esta investigación y, reiterando el eje pedagógico sobre el que estructuramos nuestros objetivos, consideramos como VA no solo los casos en que *hacer* expresa *realizar acciones*, sino que también *producir resultados y formarse y transformarse*, en cuanto se refieren a procesos.

Para finalizar este sub apartado, incorporamos una conclusión de Alonso Ramos (2004a) quien, luego de una revisión detallada de las clases semánticas de los nombres de las CVA, declara que -si bien no se puede generalizar sobre la correspondencia de los VA *dar, tener y hacer*- con determinados nombres, existen claras tendencias. En este sentido, *hacer* es muy productivo con nombres de acción, aunque hay acciones que no se *hacen*, sino que se

*dan* (como un paseo); por su parte, los nombres de estado tienden a combinarse con *tener*, pero también puede encontrarse con nombres de acto como en *tener la amabilidad de ~*. De los tres verbos considerados, *dar* parece ser el que se adecúa a la mayor cantidad de clases semánticas, lo que explicaría su primer puesto como el verbo más usado para formar colocaciones (Koike, 2001).

### 2.3. CVA en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE)

Para establecer un panorama preciso y, a su vez, global sobre las CVA y su rol en ELE, resulta necesario, en primer lugar, considerar los principales recursos y propuestas metodológicas con los que se cuenta actualmente para la enseñanza de las colocaciones. En segundo lugar, debemos describir los principales resultados que se han obtenido en estudios previos sobre las CVA y su adquisición por parte de aprendices de español para así contar con un punto de partida para nuestra investigación.

Uno de los recursos más actuales con los que cuentan tanto docentes como estudiantes de español para la comprensión y el aprendizaje de las colocaciones es el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE) de Margarita Alonso Ramos (2004b). Contiene, según sus autores, colocaciones referidas al campo semántico de nombres de sentimiento, pero se incluyen todas las acepciones del lema. La unidad lexicográfica central del diccionario es la unidad léxica, considerada según cada una de sus acepciones por separado. Cada una de ellas está provista de toda la información necesaria para describir su comportamiento.

Por su parte, el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (REDES) de Ignacio Bosque (2004b) describe el contexto donde puede aparecer la palabra y muestra y explica la relación semántica entre ella y otras con las que se combina.

Como consecuencia natural del diccionario anterior, el *Diccionario PRÁCTICO*, dirigido también por Ignacio Bosque (2006), pone mayor énfasis en el uso del idioma que en el análisis de sus estructuras. Está pensado para aprendices de español y personas que necesiten resolver dudas sobre la construcción de textos, por esto, ofrece un mayor número de combinaciones que su antecesor (REDES) a través de una lectura más simple.

Respecto a las propuestas metodológicas más recientes que podemos encontrar para la enseñanza de colocaciones en el aula, destaca una obra editada por Torner y Bernal (2017), titulada "*Collocations and Other Lexical Combinations in Spanish*". En ella, diferentes autores describen las nociones teóricas, la aproximación lexicográfica y las perspectivas pedagógicas del fenómeno e incorporan tres investigaciones sobre colocaciones en otras

lenguas ibéricas (catalán, gallego y vasco, específicamente). Una propuesta más práctica para la enseñanza de colocaciones en el aula corresponde al artículo “Enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en nivel inicial (A1-A2)” de Fernández Lázaro (2014). La autora realiza una breve aproximación teórica al concepto de colocaciones, recoge las colocaciones propuestas por el PCIC y las clasifica sintácticamente para luego ofrecer actividades organizadas según la fase de enseñanza del vocabulario que el docente está abordando (presentación del vocabulario, práctica y memorización y consolidación). Para niveles de adquisición más altos, encontramos el libro “Uso del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes” de De Prada, Salazar y Molero (2012). Las autoras ofrecen una herramienta de aprendizaje autodidacta para alumnos que deseen rendir el DELE B2, C1 y C2. El recurso ofrece, no solo incrementar el vocabulario del usuario, sino que también explicar fenómenos de las colocaciones como la polisemia, su uso metafórico o figurado y la adecuación al registro en su contexto natural.

Uno de las obras más referenciadas en la enseñanza de colocaciones en español es la memoria de máster de Aurora Navajas (2006): “Las colocaciones en el aula de e/le: actividades para su explotación didáctica”. La autora declara que su trabajo ofrece herramientas a los profesores para enseñar las colocaciones en el aula y rentabilizar el aprendizaje del léxico en un momento en que la enseñanza de colocaciones era aún incipiente en el campo de ELE. Busca con especial interés el aprendizaje de unidades léxicas complejas y la desmitificación de la creencia de que estas formas deben enseñarse en niveles muy altos de adquisición de la lengua.

Finalmente, una obra que debe ser mencionada en un estado de la cuestión sobre colocaciones en español es el trabajo de Marta Higuera (2006). A grandes rasgos, “Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera”, ofrece una definición funcional de colocación pensada para profesores de ELE, una propuesta metodológica de enseñanza de colocaciones y dos aplicaciones prácticas para la didáctica del español.

De las investigaciones más actuales que abordan el fenómeno que compete a esta investigación, destaca el trabajo de García Salido, Lorente y Basanta (2019): “Las construcciones con verbos de apoyo del español en la producción escrita de aprendices francófonos”. En este, se investiga qué problemas presenta la producción de CVA en un corpus escrito de aprendices francófonos de español con un nivel intermedio (B2.1) y qué papel desempeña su lengua materna tanto en el empleo de las CVA como en la producción de errores. Las principales conclusiones apuntan a que los participantes no nativos utilizan, en



mayor grado que los nativos, CVA con verbos de uso común, pero que desconocen algunas de sus combinaciones frecuentes. Por su parte, solo se aprecia algún grado de influencia de la L1 cuando el equivalente literal de una CVA en francés no es el mismo en español.

Otra investigación, central para la realización de nuestra investigación, es la tesis doctoral de Ana Sánchez Rufat (2015), “El verbo dar en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus” quien, a través del análisis de un corpus informatizado, muestra semejanzas y diferencias entre el español de un grupo de hablantes no nativos y un grupo equivalente de hablantes nativos. Algunas de sus conclusiones son que los aprendientes, incluso en niveles avanzados, tienen dificultades con el verbo *dar*; estas dificultades se refieren a la baja frecuencia de uso –en contraste con el grupo nativo- de variedades distintas de clases semánticas en combinación con este verbo.

Finalmente, García Salido (2014), en su estudio “O uso de construcións con verbos soporte en aprendices de español como lingua estranxeira e en falantes nativos”, se encargó de comparar el corpus de aprendices de español, CEDEL2, con otro formado por textos de hablantes nativos. Su objetivo era determinar la frecuencia de aparición de CVA y las variedades léxicas de estas construcciones. El autor concluye que los no nativos utilizan CVA con una frecuencia levemente más alta que los nativos, sin embargo, estos últimos usan mayor variedad de sustantivos en cada clase de colocación, lo que coincide con la conclusión del estudio anterior.

Las principales fuentes de errores de los no nativos suelen corresponder a la elección del verbo de apoyo y la selección de los determinantes, pero estas no están motivadas por la influencia de la L1, como podría pensarse, sino que –en su mayoría- por causas intralingüísticas como desconocimiento de la forma o de su funcionamiento sintáctico. (Sánchez Rufat, 2015; García Salido, 2014)

### **3. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

En este apartado, se definen los principales objetivos de este estudio y las preguntas que orientarán el proceso de investigación.

#### **3.1. Objetivos de investigación**

El principal objetivo de nuestro estudio es describir las elecciones que realiza un grupo de hablantes nativos de español (pertenecientes a diferentes variantes) y otro no nativo (con un nivel avanzado de adquisición del español) frente a tareas relacionadas con la selección de CVA.

Por supuesto, para poder alcanzar el objetivo recién descrito, será necesario seguir una serie de objetivos específicos que orienten el diseño, ejecución y toma de decisiones respecto a la investigación a lo largo de su realización. Estos objetivos específicos se detallan a continuación:

- Determinar la preferencia –o no- de un grupo de hablantes nativos de español y otro de no nativos con un nivel avanzado de adquisición de la lengua respecto al uso de las CVA en un texto escrito con estructura dialógica y, del mismo modo, describir las demás opciones verbales que se presenten.
- Analizar las tendencias en la preferencia –o no- de VA de los hablantes no nativos según su tiempo de exposición a la lengua en situación de inmersión.
- Determinar el grado de acuerdo entre un grupo de participantes nativos de español y otro de no nativos con un nivel avanzado de adquisición de la lengua respecto a la equivalencia semántica entre una CVA y su contraparte verbal (verbo no perifrástico y verbo específico o culto) en dos contextos de aparición distintos (formal e informal)
- Describir las preferencias del grupo de hablantes nativos y del grupo no nativo frente a las CVA y sus contrapartes verbales según su contexto de aparición (formal e informal) en una tarea de juicios de preferencia.

#### **3.2. Preguntas de investigación**

Para concretar los objetivos descritos anteriormente será necesario formular una serie de preguntas que nos permitan visualizar con total claridad qué aspectos del fenómeno, objeto

de este estudio, son especialmente relevantes para nuestros intereses. Algunas de las preguntas que se intentará responder con esta investigación son:

1. ¿Cuál es la frecuencia de preferencia por los verbos de apoyo *dar*, *tener* y *hacer* en un grupo de hablantes nativos del español y otro no nativo con un nivel avanzado de adquisición en una tarea controlada de rellena huecos?
2. En los casos donde no se seleccionen los verbos de apoyo *dar*, *tener* y *hacer*, ¿Cuáles son las opciones verbales a las que recurren los participantes de ambos grupos?
3. En el grupo de hablantes no nativos ¿existirán diferencias en las preferencias al momento de seleccionar una forma verbal si los participantes se dividen según su tiempo de exposición a la lengua en contexto de inmersión?
4. ¿Qué grado de acuerdo existirá entre los participantes del grupo de hablantes nativos de español y el de no nativos con un nivel avanzado de adquisición respecto al grado de equivalencia entre algunas CVA frecuentes y sus contrapartes verbales en una tarea de juicios de preferencia?
5. ¿Se apreciarán diferencias en la frecuencia de preferencia de los participantes de ambos grupos por una CVA en lugar de su contraparte verbal o viceversa si ambas formas son presentadas en contextos diferentes, específicamente, en uno formal y otro informal?

## 4. METODOLOGÍA

En este capítulo, se describe el proceso de organización y selección del corpus de CVA, el perfil de los participantes, la herramienta de recolección de datos y su pilotaje, la codificación de los datos obtenidos y sus correspondientes procedimientos estadísticos.

Esta investigación se posiciona desde un enfoque cuantitativo de diseño *one-shot* (Mackey y Gass, 2005) puesto que busca caracterizar un fenómeno particular del conocimiento de un grupo de participantes nativos y otro no nativo en un punto particular en el tiempo; en este sentido, la investigación no se centra en la medida del efecto de un tratamiento y, por lo tanto, no requiere la existencia de un grupo control. Sin embargo, los datos obtenidos de un grupo de participantes nativos facilitan la interpretación y valoración de los resultados del grupo no nativo. Finalmente, considerando la naturaleza de los datos que se obtendrán, vale considerar que su posterior análisis se orientará a una descripción más próxima a un enfoque cualitativo.

### 4.1. Selección y organización del corpus de CVA

Puesto que nuestro objetivo es describir qué formas verbales en las CVA prefieren tanto nativos de español como no nativos, debemos recurrir a las diversas fuentes desde donde se puede consultar sobre ellas. Por esta razón, se consideraron las diferentes acepciones de los verbos *dar*, *tener* y *hacer* desde: 1. Nociones funcionales, generales y específicas del PCIC (Instituto Cervantes, 1994), 2. *Diccionario REDES* (Bosque, 2004b), 3. *Diccionario del español actual* (Seco, Andrés y Ramos, 2011), 4. *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: Español para extranjeros* (Alvar Ezquerro, 2000), 5. *Diccionario de uso del español* (Moliner, 1998), 6. *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Gutiérrez, 2006), 7. *Diccionario del aprendizaje del español como lengua extranjera* (Battaner y Torner, s.f).

De las acepciones obtenidas de los tres verbos seleccionados *dar*, *tener* y *hacer* se consideró únicamente las que se refieren a sus usos como verbos de apoyo y aquellas que así que fueron descritas dentro del estado de la cuestión (proporcionar para *dar*; producir resultados y formarse y transformarse para *hacer*). Para poder organizarlas sistemáticamente y, a su vez, incorporar la mayor cantidad de ejemplos asociados a cada acepción, se elaboró un cuadro para cada verbo (véase anexo 1, p. 57). En el caso de *dar*, por ejemplo, podemos encontrar cuatro columnas que corresponden a las siguientes acepciones: proporcionar,

producir, producirse en una persona y producir en una persona (un externo). A su vez, cada una de ellas se entrecruza con una fila, donde se encuentran las nociones (generales y específicas) descrita en el PCIC. En este punto de encuentro entre acepción y noción, se haya una clase semántica, es decir, un grupo de palabras (en su mayoría nombres) que expresan un significado específico. Para el caso de *dar*, se recogieron de las propuestas del diccionario REDES y la tesis doctoral de Sánchez Rufat (2015) y para los casos de *tener* y *hacer*, el DAELE.

La creación de este cuadro tiene una doble finalidad: además de sistematizar las CVA descritas en las diferentes fuentes, es un intento por generar un producto, un recurso organizado según campos nocionales que pudiese ser de utilidad tanto para aprendices como para docentes de ELE. De este modo, la búsqueda de una acepción resulta eficiente para un usuario puesto que cada noción aproxima la CVA a un campo temático en el que podría utilizarse. Así, por ejemplo, si buscamos en la columna de la acepción: *producirse en alguien* y, en la fila, la noción específica: *sensaciones y percepciones físicas*; encontraremos la clase semántica descrita: *Alguien comienza a experimentar una sensación: (le) Dar frío, calor, sed, hambre, dolor de cabeza, un patatús (algo, alguien)*.

Finalmente, de los cuadros anteriormente descritos, se seleccionó una clase semántica por acepción para ser incorporada en la herramienta de recogida de datos, la que será descrita más adelante. Para revisar las clases semánticas seleccionadas, sus ejemplos y su relación con la acepción, véase el anexo 2, p. 68.

## 4.2. Participantes

Los participantes de la investigación fueron clasificados en dos grupos: uno de hablantes nativos de español (HN) y otro de hablantes no nativos (HNN). El objetivo de tener un grupo nativo en la muestra era, en primer lugar, tener información relevante sobre el comportamiento de los nativos frente a las CVA y, en segundo lugar, contar con datos para contrastar los resultados de los no nativos.

El primer grupo se compuso por cuarenta y cinco participantes HN de diferentes variantes del español (veintidós de la chilena, quince de la peninsular, cuatro de la argentina, dos de la caribeña, dos de la mexicana), de edades comprendidas entre los dieciocho y cincuenta y ocho años. La mayor concentración de hablantes correspondientes a las variedades del español chileno y peninsular, se debió a la facilidad de acceso a este perfil de participantes por parte de la investigadora.

El segundo grupo se compuso de cuarenta y un HNN de español con diferentes tiempos de exposición al español, de edades comprendidas entre los veinte y los sesenta años, de diferentes L1 (doce de inglés, siete de italiano, cuatro de francés, cuatro de chino, cuatro de griego, tres de ruso, tres de búlgaro, uno de alemán, uno de húngaro, uno de holandés, uno de hindi). Para determinar el nivel de español de los participantes se les solicitó rellenar un formulario (véase anexo 4, p. 74) con información sobre su experiencia lingüística: lengua materna, segundas lenguas, variante del español que habla, tiempo y modo de aprendizaje, periodo de estancia en países hispanohablantes (si corresponde) y frecuencia con la que realiza diferentes actividades utilizando el español. Del mismo modo que el grupo anterior, los participantes fueron contactados mediante método de ‘bola de nieve’, es decir, a medida que se lograba contactar a uno de ellos se les solicitaba el contacto de algún aprendiz de español cercano que cumpliera con el mismo perfil.

### **4.3. Herramienta de recolección de datos**

Los datos que forman el corpus que se analizará fueron obtenidos a partir de la aplicación de dos tareas. La primera de ellas consistió en un test conocido tradicionalmente como rellena huecos, el que consiste en un texto o una serie de frases con un elemento elidido (el que se quiere analizar). En nuestro caso, se ofreció un texto de estructura dialógica en el cual se recreaba la conversación de dos amigas que no se veían hace tiempo y que se encontraban por sorpresa. La tarea consistía en rellenar el espacio en blanco con el verbo que consideraran más adecuado (véase anexo 3, p. 71).

La segunda tarea, *preference task* o juicios de preferencia, consiste en elegir entre dos elementos distintos ya sean palabras, frases u oraciones, la que se considera más adecuada. Para Ionin (2012), cuando el objetivo de la tarea consiste en interpretar (por ejemplo, elegir qué forma expresa mejor una idea, como es nuestro caso) es necesario incorporar un contexto que le permita al participante decidir. Siguiendo los lineamientos de esta autora, se diseñó una tarea de juicios de preferencia (véase anexo 4, p. 74), donde los participantes debieron decidir si consideraban equivalentes dos frases propuestas y, luego, cuál era más adecuada al contexto que se les ofrecía. Así, por ejemplo, en la primera serie de ejemplos se les informó que estos fueron extraídos de diarios, revistas y artículos de divulgación científica con la intención de posicionarlos mentalmente en un contexto formal y puramente escrito. De este modo, frente a las frases: *a. Entre otras afecciones, el paciente padece diabetes/b. Entre otras afecciones, el paciente tiene diabetes*, el participante debió decidir, en primer lugar, si ambas

expresaban la misma idea y, en segundo lugar, cuál era más adecuada al contexto definido en un principio.

La primera tarea se construyó con 52 verbos elididos, de los cuales 11 correspondían a distractores y 41 a CVA. Se seleccionó al menos un ejemplo por cada acepción definida en los cuadros de CVA. De este modo, podemos encontrar al menos un ejemplo de *tener* en el sentido de poseer (*tener empleo*), estar caracterizado (*tener suerte*), experimentar o hacer experimentar a otro (*tener miedo*) y estar relacionado (*tener familia*); de *dar* en el sentido de proporcionar (*dar un premio*), producir (*dar una vuelta*), producirse en una persona (*dar achaques*) y producir en alguien (*dar envidia*); y de *hacer* en el sentido de realizar acciones (*hacer sacrificios*), producir resultados (*hacer sufrir*) y formarse y transformarse (*hacerse amigos*). Otro criterio utilizado para la selección fue la frecuencia de aparición o naturalidad, las cuales se definen en el diccionario REDES con la marca (++) en el caso de las CVA con el verbo *dar*. Para las CVA correspondientes a los verbos *tener* y *hacer*, se definieron mediante una breve investigación, discusión y posterior acuerdo entre seis HN de español peninsular y chileno acerca de su idoneidad. Como última condición, se consideraron algunas muestras que podrían generar dudas o problemas a los participantes, como son: la relación de actantes de las CVA con el verbo *dar*, por ejemplo, al hablar de sentimientos suele exigirse la presencia de un tercer actante que causa esa emoción en el hablante (*me da envidia algo*), en contraste con los usos de *dar* para expresar la realización de una acción que no requiere un tercer actante (*le dan sus achaques*). Del mismo modo, en virtud de la experiencia de los participantes con el español y la naturalidad del instrumento de recolección de datos, se incorporaron diversos tipos de determinantes (*hacer limpieza / hacer la limpieza*) y variaciones en las posiciones de los elementos de la construcción (*la entrevista que tengo*).

Respecto a la segunda tarea, sobre juicios de preferencias entre el uso de CVA en registros formales e informales, los ejemplos se seleccionaron según las siguientes condiciones: CVA que poseen contraparte no perifrástica (*dar inicio/iniciar*); CVA que poseen variantes de VA más específicos o de carácter más culto (*propinar una puñalada/dar una puñalada*), las cuales fueron tomados de Alonso Ramos (2008). De cada verbo objetivo de este estudio (*dar*, *tener* y *hacer*) se presentaron siete ejemplos en dos ocasiones distintas: la primera serie dentro de un contexto escrito formal y la segunda, informal. De este modo, se obtuvo un total de 42 ejemplos para toda la tarea. Las series y las opciones fueron presentadas de forma aleatoria puesto que el soporte digital lo permitía; así, los participantes estaban obligados a leer con atención cada ítem, disminuyendo en algún grado la posibilidad de responder mecánicamente.

La herramienta de recolección de datos fue diseñada en formato digital puesto que se consideró que su difusión y aplicación por Internet simplificaría los procedimientos de pilotaje, aplicación y sistematización de los datos, a su vez que se alcanzaría un grupo mayor de participantes. Para la primera tarea, se utilizó la herramienta diseñada por *Learnclick* (rellena huecos) y para la segunda, *Google Forms* (juicios de preferencia). Por supuesto, el uso de Internet para recabar datos tiene algunas desventajas que serán descritas más adelante, durante la narración de la ejecución de las tareas.

#### **4.4. Procedimiento**

Los siguientes párrafos describen el proceso de pilotaje de la herramienta de recolección de datos y el proceso de administración de las tareas.

##### **4.4.1. Pilotaje de la herramienta de recolección de datos**

Las tareas diseñadas fueron aplicadas a un grupo de diez HN de diferentes variantes del español con la finalidad de definir los tiempos de resolución de cada ejercicio, detectar posibles diferencias dialectales en la estructura de las CVA y corregirlas, constatar la claridad de las instrucciones, entre otras. Por otra parte, someter la herramienta de recolección de datos a un proceso de pilotaje con HN, nos permitió, a su vez, validarlo.

Como resultado del pilotaje, se realizaron las siguientes modificaciones en las diferentes tareas:

- En el caso de la primera: disminución de diferencias dialectales presentes. De este modo, ejemplos como *hacer aseo* fueron modificados por *hacer la limpieza* que, si bien, no son utilizadas ampliamente por todas las variantes del español, evita las confusiones que *hacer aseo* genera, en cuanto este puede interpretarse como asearse el cuerpo.
- Para la segunda, debido a la excesiva extensión de la herramienta en su totalidad: reducción de los ítems, pasando de 10-13 ítems por cada verbo de apoyo, a solo 7 por cada uno.



#### 4.4.2. Administración de las tareas

Como se mencionó anteriormente, el instrumento de recolección de datos fue diseñado en formato digital. Las tareas fueron aplicadas, en primer lugar, a los HN, durante la semana del 11 al 17 de marzo. Debido a que *Google Forms* no ofrecía la posibilidad de diseñar un test tipo rellena huecos que los aprendices pudiesen completar con un dispositivo móvil, se decidió utilizar la herramienta externa *LearnClick*. Se intentó mantener el orden de aplicación preestablecido por la investigadora, es decir, primero la tarea de completar verbos elididos, puesto que requiere mayor concentración y dedicación; y, en segundo lugar, la tarea de selección de opciones puesto que no requería producción escrita y se resolvía de forma más sencilla. Sin embargo, luego de un par de días aplicando los test a los HN, nos dimos cuenta de que muchos de ellos solo completaban la primera tarea (el enlace externo) y no volvían al cuestionario para completar la segunda. En este punto, se optó por invertir el orden de las tareas y agregar el enlace externo al final del formulario de *Google*. Esta modalidad, además de la dedicación de la investigadora en corroborar el avance de las tareas e insistir a los participantes que solo resolvían un ejercicio y no ambos, disminuyó significativamente el número de tareas incompletas.

Una vez obtenidas al menos 40 respuestas válidas del grupo de los HN, la herramienta de recolección de datos fue adaptada para arrojar resultados aproximados de desempeño, usando sus respuestas como criterio de corrección. Por supuesto, estos resultados no significan en sentido alguno la validez de una opción por sobre otra, puesto que la intención de este procedimiento era solo ofrecer alguna clase de recompensa a los participantes no nativos por su tiempo y esfuerzo en el desarrollo de las tareas. Estos aspectos de la prueba fueron discutidos abiertamente con los participantes y, para quienes así lo desearon, se ofreció una retroalimentación completa sobre sus respuestas. Durante los días 18 al 31 de marzo, el instrumento de recolección de datos fue aplicado a los participantes no nativos. En ambos casos, tanto para HN como HNN, se utilizó como medio de contacto tanto la red social *Facebook* (específicamente, grupos de intercambios de idiomas) como el contacto directo con aprendices que conocía la investigadora o miembros de su círculo cercano.

#### 4.5. Análisis

A continuación, se explica el procedimiento que se realizó para organizar y codificar los datos obtenidos de las tareas 1 y 2.

#### 4.5.1. Organización y codificación de los datos

Las respuestas de cada tarea se organizaron en un listado según orden alfabético de los usuarios creados por los participantes. Los nombres de usuario fueron una solución para poder relacionar los resultados de ambas tareas que (como mencioné anteriormente) se encontraban en diferentes plataformas. Cabe destacar, que estos usuarios fueron códigos que crearon los mismos participantes de forma totalmente anónima.

Para la primera tarea, los datos obtenidos fueron codificados de la siguiente manera: (0) NR, el participante no responde; (1) VES, la opción coincide con un VA *dar, tener* o *hacer*; (2) VE, la opción coincide con otro verbo de apoyo con significado más específico o de registro más elevado; (3) VP, la opción coincide con otro verbo de significado próximo al VA esperado: en el caso de *dar*, similar a su sentido de transferencia (*entregar, mandar, venir*) o ejecución (*pegar, poner*); en el caso de *hacer*, ejecución (*realizar, generar*) o cambio (*ser*); en el caso de *tener*, posesión (*poseer*) o caracterización (*mostrar, llevar*); (4) VV, la opción coincide con un verbo admitido por el contexto, pero altera el significado del mensaje; (5) VVE, la opción coincide con un verbo admitido por su significado, pero no por el contexto; y (6) NV, la respuesta no es válida. Se codificó como (1) tanto la forma verbal *ha dado* como *dio*, considerando las diferencias en el uso del pretérito indefinido y el imperfecto en las distintas variantes del español. Del mismo modo, se codificó como (1) la incorporación del verbo sin importar que se adecuara al tiempo correspondiente o a los demás actantes, especialmente, en casos de irregularidades frecuentes en el uso por parte de los hablantes nativos como en: *no me da confianza esos lugares*, puesto que los objetivos de la investigación no tienen relación con esto. Para revisar el desglose de cada verbo y su código asignado, véase el anexo 5, (p. 91).

Para la segunda tarea, los datos obtenidos fueron codificados en dos procedimientos: en el primero, se codificó como (0) 'E' a la opción 'las frases significan lo mismo', como (1) 'NE' a la opción 'las frases no significan lo mismo'. En el segundo procedimiento, que solo aplica para los casos en que se seleccionó primera opción, se codificó como (1) 'CVA' a la opción correspondiente al VA (*dar, tener* y *hacer*), (2) 'VNP' a un verbo no perifrástico y (3) 'VEE' a un verbo más específico que el VA.

Los datos obtenidos serán sometidos a un proceso de conversión a frecuencia absoluta y relativa con la finalidad de presentar cifras normalizadas tanto para la descripción de los resultados de cada grupo como para la descripción de los puntos de similitud y contraste entre ambos (considerando que cada uno cuenta con diferente cantidad de participantes). De este

modo, la descripción de los datos resulta más fiable. En el apartado siguiente, estos datos serán expuestos y analizados. En un comienzo, se realizará una presentación de resultados de la tarea 1, donde se analizarán los principales fenómenos encontrados en las respuestas de los HN y HNN. A su vez, con el fin de observar en mayor profundidad las respuestas de los participantes, se subdividirá el grupo de HNN según su tiempo de exposición a la lengua en situación de inmersión (G1: -1 año, G2: +1 año).

En segundo lugar, se expone la presentación de resultados de la tarea 2, apartado en el que se describirán las principales tendencias de los HN y HNN respecto a su valoración de dos enunciados semánticamente equivalentes: uno con una CVA y otra con su variante verbal (verbo no perifrástico o verbo específico/culto). También se analizarán las preferencias de una forma por sobre otra según el contexto de aparición (formal e informal). Finalmente, un apartado de discusión dará espacio para contrastar los resultados obtenidos por el grupo HN con los obtenidos por los HNN para así obtener algunas ideas sobre las posibles diferencias en las preferencias del segundo grupo respecto a lo que establece el primero. Este análisis servirá para resolver parte de los objetivos de investigación específicos.

## 5. ESTUDIO DE LOS DATOS

En este apartado, se presentarán y analizarán los resultados generales y específicos de cada tarea y de cada grupo de participantes. En la posterior discusión, se plasmarán los principales puntos de encuentro y divergencia entre ambos grupos.

### 5.1. Presentación y análisis de la tarea 1

A continuación, a través de tablas, se presentan detalladamente los principales resultados obtenidos de la tarea 1 que, recordemos, consistía en rellenar espacios con una forma verbal que había sido elidida.

#### 5.1.1. Resultados generales de los hablantes nativos (HN)

Como se aprecia en la tabla 1, las respuestas de los HN coinciden con el VA *dar* sugerido por la tarea (90,4% de las preferencias)

Tabla 1

*Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo dar en el corpus de HN*

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Producir	0	0	197	89,5	4	2	15	7,3	1	0,5	1	0,5	2	1	220
Producirse en una persona	0	0	125	94,7	1	0,8	2	1,6	4	3,3	0	0	0	0	132
Producir en una persona (un externo)	0	0	195	88,6	9	4,4	12	5,9	1	0,5	3	1,5	0	0	220
Totales	0	0	517	90,4	14	2,6	29	5,4	6	1,1	4	0,8	2	0,4	572

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.

- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

Se puede observar la aparición de formas equivalentes al verbo *dar* respecto a su sentido de *producir* (7,3%), como es el caso de *entregar*, *enviar* y *mandar* junto a nombres que sugieren una trayectoria y, por ende, un destinatario como *dar cariño* o *dar un beso*. Además, *brindar* y *demostrar* surgen como sus formas cultas.

Junto al nombre de una acción claramente identificable y definida -en este caso, *charla*- surge el VA *hacer*. Sin embargo, no resulta ser la opción preferida (4 sobre 45

participantes) puesto que en “*un especialista te da una charla*” el pronombre clítico *te* sugiere, necesariamente, la presencia de un verbo que incorpore el sentido de trayectoria, del cual carece *hacer*. Las variantes cultas que surgen para este nombre corresponden a *dictar* y *brindar*.

Puede observarse una respuesta similar en la acepción de *dar* referida a producir en una persona (5,9%). En estos casos, aparecen verbos próximos como *generar*, *causar* y *producir* junto a nombres de sentimientos como *confianza*, *envidia* y *pena*. Lo anterior puede deberse a la preferencia de algunos hablantes por las formas que expresan con mayor precisión el sentido causativo que requieren los nombres de sentimiento cuando son estimulados por agentes externos.

Respecto a la elección de formas verbales más específicas que *dar*, en el sentido de *producir en una persona*, aparecen las formas *pegar*, *lanzar* y *poner* junto al nombre *zarpazos*. La presencia de estas formas sugiere la preferencia de algunos hablantes por utilizar el VA para redundar el sentido de *golpe* puesto que estos se *pegan*, se *lanzan* o se *ponen* contra algo o alguien. Por su parte, la aparición de *inspirar* junto al nombre *confianza* correspondería a un uso correspondiente a un registro más elevado que el que sugería la tarea.

En el caso de *tener y*, del mismo modo que con *dar*, la mayoría de las respuestas coinciden –como se observa en la tabla 2- con lo esperado por los investigadores (90,6% de las preferencias).

Tabla 2  
Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo *tener* en el corpus de HN

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Poseer	0	0	181	82,3	8	3,6	3	1,4	16	7,3	8	3,6	4	1,8	220
Estar caracterizado	0	0	112	84,8	0	0	13	9,8	3	2,3	0	0	4	3	132
Experimentar o hacer experimentar	0	0	146	83	6	3,4	1	0,6	3	1,7	19	11	1	0,6	176
Estar relacionado	0	0	44	100	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	44
Totales	0	0	483	90,6	14	2,6	17	3,2	22	4,1	27	5,1	9	1,7	572

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.
- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

En la acepción de *tener* referida a *poseer*, se presentan otras opciones verbales válidas en lugar del VA. Estas se distribuyen mayoritariamente entre los ejemplos: *tener un título* y

*tener una entrevista*. En el primer caso, las opciones de *presentar*, *llevar* y *traer* pueden ser el resultado de una interpretación natural del contexto de la conversación, en el cual uno de los personajes solicita mayor información a su interlocutora sobre un posible puesto de trabajo. Sin embargo, en el segundo caso, encontramos tres registros con la forma de *dar* correspondientes a hablantes de la variante chilena. Lo anterior nos hace suponer alguna diferencia estilística determinada por este factor y podría corresponder a una preferencia por enfatizar el proceso de la *entrevista* y, aún más, la figura del entrevistado. Para dicha variante, los entrevistados *dan una entrevista* y el entrevistador *hace una entrevista*. Por su parte, como podemos observar en el *tener una cita*, el verbo *tener* solo establece una relación de obligatoriedad del sujeto con un compromiso futuro. En el mismo ejemplo, surge tres veces la forma: la *entrevista que es en la tarde*. Esto nos dice que algunos participantes optaron por ubicar temporalmente a la realidad *entrevista* a través del verbo *ser*, sin embargo, la puntuación del texto no permite que la opción sea considerada adecuada. Por otra parte, este dato nos informa que la estructura dialógica del texto condujo -a parte de los participantes- a considerar la conversación escrita como un intercambio oral y, por esta razón, la oración subordinada adjetiva especificativa *que tengo en la tarde* puede ser interpretada como explicativa puesto que, en el intercambio oral, una breve pausa habilitaría la aparición del verbo *ser*. Junto a lo anterior, conviene mencionar que el uso de *ser*, en este caso, despersonaliza el discurso puesto que pone el foco en el acontecimiento *entrevista* y no en el compromiso a futuro del sujeto que expresa *tener*, por lo tanto, ha sido clasificado como una opción verbal admitida que cambia el sentido de lo que se dice.

Respecto al sentido de estar caracterizado, observamos la presencia de algunas opciones verbales próximas al verbo como *llevar* y *traer* junto al sintagma nominal *una cara de ~*. A pesar de que la aparición de estas formas es puntual, nos parece interesante destacarlas como combinaciones propias de *una cara de ~*. Por otra parte, en la misma acepción, encontramos ocho casos de hablantes de la variante peninsular que seleccionaron la forma *haber suerte*, en lugar de *tener suerte*. Al parecer, existe una conceptualización especial del nombre *suerte* dentro del imaginario peninsular: en otras variantes la suerte es una posesión. Con la forma verbal *haber* se despersonaliza y, como tal, se conceptualiza como una realidad externa al hablante.

En la acepción de *experimentar* o *hacer experimentar*, específicamente en la forma *tener miedo*, surgieron quince respuestas con el verbo *dar*, el cual no estaba permitido por la sintaxis de la frase: *aunque ella le \_\_\_ un poco de miedo*. Considerando que los participantes son hablantes nativos, pensamos que puede corresponder a una lectura apresurada de la tarea

lo que hizo que no percibieran la ausencia de la preposición en: *(a) ella le (da) un poco de miedo*. Lo anterior explicaría el 11% de preferencias en esta categoría. Por otra parte, en el caso de *tener cariño*, surgieron las opciones de *enviar* y *mandar*, permitidas por la sintaxis, aunque con un pequeño cambio en el significado. Es posible que se hayan seleccionado por motivos relacionados con la secuencia de una conversación y, por supuesto, el tema. Parece ser natural que, en una conversación sobre la familia -como es el caso-, nombres como *cariño*, *beso* o *recuerdos* aparezcan acompañados de verbos que indican movimiento y destinatario.

Respecto a *tener* como *estar relacionado*, el ejemplo *tener una familia* es la opción preferida por el 100% de los participantes HN.

La tabla 3 nos indica que, en la selección de VA para nombres que frecuentemente seleccionan el verbo *hacer*, se alcanzó un 71.5% de las preferencias.

Tabla 3

*Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo hacer en el corpus de HN*

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Realizar acciones	1	0,3	248	70,5	45	12,8	31	8,8	5	1,4	15	4,3	7	2	352
Producir resultados	0	0	67	76,1	14	15,9	5	5,7	1	1,1	0	0	1	1,1	88
Formarse y transformarse	0	0	94	71,2	1	0,76	0	0	32	24	1	0,8	4	3	132
Totales	1	0,2	409	71,5	60	10,5	36	6,3	38	6,6	16	2,8	12	2,1	572

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.

- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

Destaca la preponderancia de formas verbales más específicas que *hacer* para los nombres relacionados con *realizar acciones* (12,8%) como *preparar*, *tramitar*, *terminar*, *finiquitar* en el caso de *hacer arreglos*. Lo anterior puede deberse a la voluntad del hablante por clarificar el punto en el que se encuentra el desarrollo de la acción. Esta preferencia podría corresponder a nombres que se asocian con procesos extensos, compuestos por diferentes etapas y que involucren (en parte) algún grado de burocracia, como es el caso de *arreglos*. Podemos observar que estos VA específicos funcionan con nombre similares como *gestión* o *acuerdo*. Por otra parte, no se manifiesta el mismo fenómeno en los nombres de otras acciones como *deporte*, *excursión* y *copia*. En la misma línea, respecto a la forma *hacer atletismo* surgieron variantes más específicas como *practicar* y *entrenar* (mayoritariamente de HN de variantes hispanoamericanas). Del mismo modo, verbos como *fotocopiar* e

*imprimir* son las variantes específicas del nombre *copia*. La forma *hacer una copia*, además, presentó variaciones interesantes: trece HN –en su mayoría de variantes latinoamericanas– prefirieron el verbo *sacar*, por sobre *hacer*. A pesar de que su uso está restringido a pocos nombres (*fotografía*, *copia*) y en ocasiones como sinónimo de *obtener* (*calificación*, *título*, *licencia*), se ha clasificado como verbo próximo a *hacer* por su sentido de *producir como resultado* (del proceso hecho). Se manifiesta, por lo tanto, una fuerte relación entre estas palabras en un contexto informal. En general, para todos los ejemplos presentes en la acepción de *realizar acciones* se identificó un uso frecuente del verbo próximo *realizar* en lugar de *hacer*, lo que resulta esperable, puesto que del mismo modo se define la acción de *hacer* en los diccionarios consultados. Por supuesto, el sentido de *realizar* es específico para las acciones y, por ende, parece que su uso por sobre *hacer* otorga al discurso, en un ligero grado, mayor especificidad.

En cuanto a la acepción *producir resultados*, destacan las formas verbales específicas de *ganar*, *amasar* y *acumular* para el nombre *fortuna*. Surgen interrogantes respecto a la aceptabilidad de los verbos anteriores para el nombre *fortuna* (14 apariciones en el corpus de HN) sin la inclusión del determinante *una*. Si bien el proceso de creación de la *fortuna* mediante la oferta de empleo -a la que hace referencia la tarea- induce la preferencia de un VA de creación, en este caso, *hacer*; la aparición de variantes específicas como *ganar* (12 casos), parece corresponder a la similitud semántica que establecen los HN entre *fortuna* y *dinero* o *riqueza*. Sin embargo, el término *hacer fortuna* corresponde a una unidad pluriverbal intercambiable por el verbo *prosperar* lo cual explicaría su diferencia semántica con *hacer una fortuna*. En este caso, el determinante es imprescindible para la interpretación de la CVA.

En cuanto a la acepción de *formarse y transformarse*, la forma *hacerse mayor* fue relegada por la forma *ser mayor* (26 de las preferencias). Una de las causas de este resultado puede relacionarse con que el contexto de la tarea no otorgase información suficiente para inducir la forma de transformación de *persona joven a mayor* que ofrece el VA *hacer*. Por su parte, no ocurrió lo mismo con los ejemplos *hacerse amigos* y *hacerse responsable*. En el primer caso, el texto sí otorgaba mayor información sobre el cambio en la relación de los dos sujetos que pasaron de *ser enemigos* a *ser amigos*; en el segundo, el sentido de asumir responsabilidades mediante el verbo *hacerse* está mayormente extendido en el uso cotidiano.

Finalmente, los casos clasificados como verbos válidos con error sintáctico o de puntuación y respuestas no válidas de los tres VA analizados, corresponden en su totalidad a los siguientes casos, cuando el HN:



- Selecciona una forma verbal válida, pero no permitida por la puntuación del texto. En este caso: *Yo le (extraño) muchísimo (,) cariño*; parece ocurrir una lectura de *cariño* como vocativo y no como parte de una CVA.
- Ignora parte de las instrucciones y opta por seleccionar una forma no verbal. Como se observa a continuación: *se parece más a mi madre. (En) sus ojos y su sonrisa*. A su vez, la selección anterior no está permitida por la puntuación.

### 5.1.2. Resultados generales de los hablantes no nativos (HNN)

Como muestra la tabla 4, los HNN – en su gran mayoría, 78%- escogieron el verbo esperado en el caso de la acepción de *producir* para *dar*.

Tabla 4

*Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo dar en el corpus de HNN*

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Producir	3	1,5	168	82	1	0,5	18	8,8	7	3,4	4	2	4	2	205
Producirse en una persona	0	0	88	71,5	1	0,8	5	4,1	11	8,9	10	8,1	8	7	123
Producir en una persona (un externo)	4	2	160	78	0	0	12	5,9	0	0	16	7,8	13	6	205
Totales	7	1,3	416	78	2	0,4	35	6,6	18	3,4	30	5,6	25	5	533

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.

- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

A pesar de lo anterior, destacan algunos casos (14 respuestas) de elección del verbo próximo *hacer* para la forma *dar una charla*. Esto puede deberse a la cercanía semántica que ambos VA comparten, en tanto se refieren a: *traer a la existencia*. Como mencionábamos anteriormente, *dar* incorpora el sentido de trayectoria que no aporta *hacer* para el nombre *charla*, por esta razón es más idónea para acompañar al clítico: *te dan/hacen una charla*.

En el caso de las opciones para producirse en una persona -específicamente para los casos de *dar achaques* y *dar dolor de cabeza*- encontramos una importante cantidad de preferencias por el verbo próximo *molestar* y el verbo válido con error de sintaxis *sufrir (de)*. En el primer caso, los HNN seleccionan el verbo *molestar*, asociado semánticamente al dolor, pero desprovisto del sentido de ‘aparición súbita’ que otorga *dar* para nombres que suelen presentarse de este modo como *achaques* y *dolores de cabeza*. Por esta razón, se ha

clasificado como verbo válido, aunque con diferencia semántica. En el segundo caso, los HNN seleccionaron un verbo específico, *sufrir (de)*, para los nombres propuestos; sin embargo, la sintaxis del texto de la tarea impide que sea una opción válida, a pesar de que algunos participantes fueron conscientes de lo anterior e incorporaron el determinante *de* en su respuesta, aunque esto no estuviera permitido por las instrucciones de la tarea.

Respecto a la tercera acepción del VA *dar*, es decir, producir *en una persona*, específicamente para el ejemplo: *¡Qué alegría me \_\_\_ verte!*, encontramos algunas preferencias (9 casos) de verbos válidos, pero imposibles ya sea por la sintaxis como es el caso: *(\*me) sentir (de)*, *alegrarse (de)*; o la puntuación como: *encantar*, *alegrar*, *gustar*. Del mismo modo, respecto a formas similares como *dar pena* o *dar alegría*, surge la opción *sentir* a pesar de no ser permitida por la sintaxis de los ejemplos. Por otra parte, ocurren cuatro casos de *hacer* para referirse a *dar alegría*; esto nos hace preguntarnos hasta qué punto formas como *hacer ilusión* son extendidas a nombres similares, puesto que dos HN de la variante peninsular también seleccionaron esta forma.

Los verbos próximos seleccionados para los demás casos se distribuyen en dos grupos: el primero corresponde a tres casos de *hacer* para la ejecución de acciones en *dar zarpazos* y el segundo, a verbos como *proporcionar*, *generar* y *causar* para nombres de sentimientos como *confianza*, *envidia* y *pena*. No se aprecian apariciones de verbos específicos para ninguna de las formas ofrecidas en esta acepción.

Del mismo modo que con el verbo *dar*, en su mayoría, los HNN escogieron mayoritariamente (76,4%) la forma *tener*, hecho que puede observarse en la tabla 5 de la siguiente página. La acepción de *tener* en el sentido de *poseer* contiene algunos fenómenos interesantes de destacar, como la preferencia de formas verbales válidas según el contexto, aunque con cambio semántico (8,8%).

Así, encontramos tanto la forma presente como futura del verbo *ser* junto al nombre *entrevista*, en lugar de *tener una entrevista*; probablemente, por razones similares a las explicadas en el caso de los HN. Ahora bien, la preferencia por formas que no eran permitidas por el contexto (4,9%) se manifiestan principalmente en los casos de *tener un empleo* y *tener responsabilidades*. Algunos participantes optaron por la forma *ser*, posiblemente, debido a la interpretación del nombre *empleo* por *empleado* y *responsabilidades* por *responsable*.

Tabla 5

*Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo tener en el corpus de HNN*

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Poseer	1	0,5	156	76,1	8	3,9	1	0,5	18	8,8	10	4,9	11	5,4	205
Estar caracterizado	3	2,4	100	81,3	0	0	8	6,5	3	2,4	5	4,1	4	3,3	123
Experimentar o hacer experimentar	1	0,6	111	67,7	5	3	1	0,6	12	7,3	31	19	3	1,8	164
Estar relacionado	0	0	40	97,6	0	0	0	0	1	2,4	0	0	0	0	41
Totales	5	0,9	407	76,4	13	2,4	10	1,9	34	6,4	46	8,6	18	3,4	533

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.
- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

En la acepción estar caracterizado, se presentan algunos casos de preferencias por formas verbales próximas a *tener* como *sacar* para el ejemplo *tiene sus ojos* y, del mismo modo que con los HN, los verbos *llevar* y *traer* para tener *cara de ~*. Respecto al primer ejemplo, pero en relación a una opción verbal semánticamente aproximada, pero imposible debido a la sintaxis, surge *compartir* y *parecerse*. En ambos casos, los HNN demuestran tener conocimiento de estas formas y su uso para referirse a similitudes físicas. En el caso específico de *parecerse*, algunos participantes -al verse limitados por el contexto- ignoran la instrucción de la tarea e incorporan el reflexivo *se*.

En *experimentar* y *hacer experimentar* como acepción de *tener*, aparece una mayor cantidad de opciones relacionadas con verbos válidos con error de sintaxis. Solo en el caso de *tener miedo*, suceden 25 preferencias de *dar* (una de *causar*) por sobre *tener*. A pesar de que se presentan más casos en este grupo, la razón de este fenómeno sería similar a la ofrecida para el grupo de los HN. En la misma línea, aparecen dos casos de *sentir ~ (por ella)* y *acordarse con* para el nombre *cariño*. En el primer caso, los participantes, en lugar de utilizar la forma *tener cariño por alguien* usan *sentir cariño por alguien*, sin embargo, su funcionamiento sintáctico difiere: la presencia del clítico *le* en: *le tengo cariño/ \*le siento cariño* hace imposible esta opción. En el segundo caso, ocurre una lectura adecuada del contexto, pero un error en la elección del verbo (*le recuerdo con cariño/ \*le acuerdo con cariño*), inducido quizá por la posibilidad que ofrecen los pronombres *la* y *le* de ser intercambiables cuando se refieren a personas en verbos como *recordar*.

Todas las formas verbales clasificadas como válidas con cambio de significado aparecen en el ejemplo *tener cariño* y se refieren a verbos que expresan movimiento como

*dar, mandar y enviar*, lo cual resulta una opción natural dentro de la estructura de una conversación. Formas como *guardar cariño* se acercan más a *experimentar* por alguien con el valor de estado permanente que otorga *tener* como VA (con la construcción *guardar rencor*, lo anterior se hace más evidente), sin embargo, la presencia del determinante *muchísimo* para el nombre *cariño* hace poco natural la construcción: *guardar muchísimo cariño /guardar muchísimo rencor*. Respecto a *estar relacionado*, hay un acuerdo casi total (92,7%) en la preferencia de la forma *tener una familia*.

En el caso de *hacer*, al igual que con los HN, ocurren diferentes fenómenos asociados a las preferencias de formas verbales distintas al VA esperado en esta tarea, según lo que puede observarse en la siguiente tabla:

Tabla 6

*Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción del verbo hacer en el corpus de HNN*

Acepciones	NR	%	VES	%	VE	%	VP	%	VV	%	VVE	%	NV	%	T
Realizar acciones	2	0,6	216	65,9	54	16	13	4	10	3	9	2,7	24	7,3	328
Producir resultados	1	1,2	50	61	15	18	7	8,5	4	4,9	1	1,2	4	4,9	82
Formarse y transformarse	3	2,4	67	54,5	2	1,6	0	0	38	31	4	3,3	9	7,3	123
Totales	6	1,1	333	62,5	71	13	20	3,8	52	9,8	14	2,6	37	6,9	533

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia absoluta: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.
- Los valores de las columnas con % corresponden a la frecuencia relativa.

En el caso de *realizar acciones* como uno de los valores de *hacer*, el uso de verbos específicos como *preparar, terminar y finalizar* (8 casos) junto al nombre *arreglos*, puede deberse a la preferencia del hablante por puntualizar el momento en que se está desarrollando la acción. Del mismo modo, se encontraron 16 ocurrencias de *practicar* junto a *atletismo*. Para el nombre *curso*, encontramos 17 casos de formas específicas como *tomar, seguir, cursar y estudiar*; para *copia*, 8 casos de *imprimir*; y para *presupuestos*, 4 casos de *elaborar*.

Las respuestas no válidas, en esta acepción, corresponden en su mayoría a formas no verbales. Sin embargo, a pesar de corresponder a casos puntuales, es importante destacar la aparición de VA que, como colocativos, no corresponden a la base propuesta, como es el caso de *tener y dar para sacrificios y dar para excursión* (los recorridos extensos, generalmente, se hacen). De todas formas, no parece ser una tendencia importante en este grupo. También surgió el verbo *estudiar* para el nombre *arreglos* lo que podría corresponder a una extensión

semántica de la forma *estudiar planes* o *itinerarios* que sí son colocaciones posibles en el español actual. En los verbos próximos a *hacer* destaca el uso de *sacar* para copia (5 casos) y *tener* para *excursión* (6 casos); respecto a este último ejemplo, hay algunos aspectos interesantes a considerar.

Como se recoge en los cuadros adjuntos en los anexos (p. 57), el uso de *tener* en su acepción de *poseer* puede hacer relación con una realidad que se tiene a disposición (*tener experiencia*), una planeación (*tener planes*) o un evento futuro con el que se tiene un compromiso de asistencia (*tener una cita, una reunión*). En este sentido, *mañana tendremos una excursión a la montaña* podría considerarse una forma posible, sin embargo, su versión en pasado: *ayer tuvimos una excursión*, no parece tan clara. A pesar de que el verbo *tener* también se utiliza para describir experiencias pasadas como *tener un accidente* o *una infancia difícil*, siempre están asociadas con el valor de la experiencia, en cuanto *accidente* tiene una carga semántica negativa y *difícil* aparece como adjetivo de *infancia*. Una posible explicación podría ser la forma en que las experiencias recién descritas ya no son parte de una realidad externa al hablante y pasan a conceptualizarse como parte de él mismo, como su ‘posesión’. De este modo, *excursión* no admitiría *tener* como VA en pasado, a no ser que se describiera como una *excursión accidentada/interesante/extensa*. De todos modos, este fenómeno debería observarse con mayor detenimiento puesto que, de los seis casos de HNN, tres aprendieron una variante latinoamericana (México, Perú y Chile) y, de los HN, surgió la misma preferencia en cuatro participantes pertenecientes a la variante chilena; puede que estemos frente a un fenómeno de variación dialectal.

#### **5.1.2.1. Resultados de los hablantes no nativos (HNN) según el tiempo de exposición al español**

A continuación, se presentan comentarios generales sobre algunas diferencias encontradas entre las preferencias de los grupos G1 (diecinueve HNN que han estado más de un año en situación de inmersión) y G2 (veintidós HNN que no han experimentado una situación de inmersión o la han experimentado por un periodo menor a un año).

Según los datos de la tabla 7, el grupo que ha estado expuesto mayor cantidad de tiempo al español en un contexto de inmersión (G1), tiene mayor tendencia a preferir los verbos de apoyo previstos para la tarea que el grupo menos expuesto (G2), exceptuando los casos de *dar* en su acepción *de producir en una persona* y *hacer* en *producir resultados*, donde la diferencia se genera por la aparición de verbos próximos. La pequeña diferencia en

el caso de *tener* como *estar relacionado*, fue producto de una selección anecdótica de un participante quien prefirió la forma *crear una familia* en lugar de *tener una familia*.

Tabla 7 Frecuencia de aparición de diferentes fenómenos en los ítems de producción de los verbos de apoyo dar, tener y hacer en el corpus de HNN según tiempo de exposición al idioma en condiciones de inmersión G1+ G2-															
	Acepciones	NR (n <sub>i</sub> )		VES (n <sub>i</sub> )		VE (n <sub>i</sub> )		VP (n <sub>i</sub> )		VV (n <sub>i</sub> )		VVE (n <sub>i</sub> )		NV (n <sub>i</sub> )	
		G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2
Dar	Producir	2	2	84	78	0	1	8	10	3	4	2	2	1	3
	Producirse en una persona	2	0	77	64	0	2	5	3	7	11	2	14	7	6
	Producir en una persona (un externo)	4	1	73	82	0	0	9	3	0	0	8	7	5	7
Tener	Poseer	0	1	80	74	2	5	1	0	7	10	7	3	3	7
	Estar caracterizado	2	3	83	78	0	0	9	5	2	3	2	6	2	5
	Experimentar o hacer experimentar	0	1	76	62	3	3	1	0	3	11	17	20	0	3
	Estar relacionado	0	0	95	100	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0
Hacer	Realizar acciones	1	1	71	60	16	17	4	4	1	5	1	4	6	9
	Producir resultados	3	0	57	64	16	20	11	7	8	2	0	2	5	5
	Formarse y transformarse	5	2	61	47	2	2	0	0	25	36	2	5	5	8

Notas:

- Nomenclatura: NR, no responde; VES, verbo de apoyo esperado; VE, verbo de apoyo más específico; VP, verbo próximo; VV, verbo válido (con diferente sentido), VVE, verbo válido con error; NV, respuesta no válida.
- G1, grupo de aprendices más expuestos al idioma; G2, grupo de aprendices menos expuestos al idioma.
- n<sub>i</sub> corresponde a la frecuencia relativa, cuyos valores están expresados en porcentajes (%).

Sin embargo, el grupo de G2 muestra mayor tendencia a preferir formas más específicas del VA que el grupo G1 en los tres casos. Una posible causa, a criterio de los investigadores, puede ser el hecho de que han aprendido español en contextos formales de educación donde se enseña y se espera mayor precisión y riqueza léxica y, en este sentido, los VA son considerados formas comodín. Junto con lo anterior, vale considerar que las CVA son más comunes en los intercambios orales y los participantes del G2 no han estado o han estado menos tiempo en situación de inmersión como para adquirirlas del mismo modo que los del G1.

En los G2, también ocurren más casos de selección de verbos válidos con diferencia semántica lo que podría interpretarse como una estrategia para evitar el uso del VA. Además, se presentan con mayor frecuencia formas verbales con errores sintácticos o de puntuación y respuestas no válidas.

## 5.2. Presentación y análisis de la tarea 2

En este apartado, se presentan los resultados obtenidos de la segunda tarea sobre juicios de preferencias. Los datos y su posterior análisis se han organizado mediante tablas, según el orden de presentación de los verbos: *dar*, *tener* y *hacer*. En primer lugar, se describen los resultados de los HN y, luego, los de los HNN.

### 5.2.1. Resultados generales de los hablantes nativos (HN)

A continuación, se describen los principales hallazgos encontrados respecto a los juicios de preferencias de los HN frente a las CVA y sus formas equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal).

Basta mirar la tabla 8, para darse cuenta de que tanto en los casos del verbo *dar* como sus variantes, en general, pareciera existir mayor claridad sobre la equivalencia de las formas presentadas en el contexto informal (un 84,4 por sobre un 78,7). Lo anterior puede estar determinado por la flexibilidad que ofrece esta clase de contextos; los contextos formales, por su parte, se caracterizan por ser más restringidos en términos léxicos.

*Tabla 8*

*Frecuencias de juicios de preferencias de los HN respecto a las CVA formadas con dar y sus equivalentes verbales según su contexto de aparición (formal e informal)*

	Formas	Contexto formal				Contexto informal			
		E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1	Dar inicio/Iniciar	58	42	77	23	84	16	29	71
2	Dar un paseo/Pasear	64	36	0	100	67	33	67	33
				VEE				VEE	
3	Dar/Dictar una clase	73	27	15	85	87	13	59	41
4	Dar/Sufrir un infarto	91	9	7	93	91	9	66	34
5	Dar/Otorgar un premio	82	18	5	95	91	9	76	24
6	Dar/Propinar una paliza	96	04	12	88	87	13	79	21
7	Dar/Asestar una puñalada	87	13	21	79	84	16	71	29
		78,7	21,3			84,4	15,6		

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

Respecto a fenómenos particulares, en primer lugar, destaca la diferencia en cuanto a las preferencias de los HN frente a las formas *dar inicio* e *iniciar*. Como se puede observar,

en un contexto formal no parece existir acuerdo en cuanto a la equivalencia de ambas, sin embargo, al trasladarse al plano de lo informal, son mayormente aceptadas como iguales (84%). Es posible que el ejemplo *el árbitro da inicio al/inicia el partido*, en el contexto formal, presente mayor índice de desacuerdo porque, en general, el *dar inicio* a cualquier clase de evento involucra necesariamente un primer movimiento que ‘inicia la ceremonia’, en este caso, sería ‘hacer sonar el silbato’, movimiento que con *iniciar* no parece ser declarado. Es más, la mayoría de los participantes que reconocieron ambas formas como equivalentes, prefirieron la CVA por sobre el verbo no perifrástico (77%). Al parecer la ausencia del *árbitro* como actante semántico y figura clave asociada al uso de la CVA, *dar inicio*, permite que –en el contexto informal- ambas formas sean consideradas como intercambiables y, como era de esperar, que el verbo no perifrástico resultase ser la opción de mayor preferencia entre los participantes (71%). Por su parte, la forma *dar/dictar una clase* también presenta resultados interesantes: si bien se prefiere el verbo específico en el contexto formal (85%) no se aprecia la misma claridad en la selección dentro del contexto informal donde la CVA se posiciona sobre el VEE solo con un 59% de las preferencias. Al parecer la forma *dictar una clase* no pertenece solo al ámbito de los usos léxicos cultos, como se pensaba en un inicio, y está extendido a campos más cotidianos.

En el caso de las demás formas, se mantiene una tendencia a considerarlas mayormente equivalentes en ambos contextos, existiendo una tendencia a la selección de CVA en contextos informales y a verbos más específicos (incluido el verbo no perifrástico *pasear*) en contextos formales.

De los resultados que muestra la tabla 9, se puede declarar que, en general, parece haber un acuerdo amplio respecto a la equivalencia de las formas presentadas (82,5% y 85,7%). Respecto a las preferencias, existe tendencia a asociar las formas verbales más específicas con el contexto formal.



<sup>1</sup> *Tabla 9*  
*Frecuencias de juicios de preferencias de los HN respecto a las CVA formadas con tener y sus equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal)*

Formas	Contexto formal				Contexto informal			
	E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1 Tener la oportunidad/Poder	67	33	90	10	58	42	54	46
2 Tener confianza /Confiar	89	11	43	58	91	9	20	80
3 Tener influencia/Influir	91	09	44	56	91	9	37	63
				VEE				VEE
4 Tener/Padecer diabetes	84	16	8	92	96	4	72	28
5 Tener/Sufrir un accidente	73	27	9	91	91	9	83	17
6 Tener/Sufrir de dolores de cabeza	80	20	8	92	84	16	74	26
7 Tener/Albergar esperanzas	93	7	17	83	89	11	78	23
	82,5	17,5			85,7	14,3		

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

Considerando lo anterior, existen algunas excepciones destacables. En tener *la oportunidad de/poder*, se prefirió la CVA en ambos contextos, al parecer porque expresa con mayor precisión la idea que buscaba expresar el ejemplo: *tener la oportunidad de/poder conocer a*. De todas maneras, parece ser que el mayor consenso sobre su actuación es que se adecúa mejor a contextos formales (90%).

Por su parte, tanto en los casos de *tener confianza* y *tener influencia* como en sus variantes no perifrásticas no existe una clara tendencia en la preferencia de los HN, de hecho, pareciera ser que ambas formas son igual de válidas en contextos formales, pero no así en informales. Especialmente para el caso de *tener influencia* e *influir*, se tiende a preferir la variante no perifrástica (80%) en este último contexto; como se puede observar en el ejemplo de la tarea: *no me gusta que tu familia tenga influencia/influya en tus decisiones*.

Al parecer, existe una tendencia de los participantes por valorar ambas opciones como equivalentes (74,3% y 76,5%), solo que no es tan clara como en el caso de los verbos anteriores. En su mayoría, los HN asocian las opciones verbales más específicas con el contexto formal y las CVA con el contexto informal.

En la tabla 10, podemos observar que del mismo modo en que antes ocurrió con *dar inicio*, la forma *hacer una llamada/llamar* se considera más adecuada (62%) para el contexto formal y el verbo no perifrástico, para el informal. Lo anterior puede deberse a que ambas formas son recursos estilísticos propios de textos escritos formales. De este modo, surge la idea de que no todas las CVA se comportan de la misma manera, ni pueden encontrarse en

los mismos contextos. A pesar de usar VA poco específicos, *dar inicio* y *hacer una llamada* corresponden a usos cultos, difícilmente intercambiables por verbos más elevados como *otorgar inicio* o *dispar una llamada*.

Respecto a *hacer la cama* y *arreglar la cama*, habría que considerar un problema con el ítem, puesto que algunos participantes interpretaron *arreglar* según su acepción *reparar*. Lo anterior, explicaría la falta de consenso respecto a la equivalencia de estas formas. Sin embargo, los participantes que aceptaron ambas como equivalentes interpretarían la forma *hacer la cama* como perteneciente a un registro más culto que *arreglar*.

Tabla 10

Frecuencias de juicios de preferencias de los HN respecto a las CVA formadas con *hacer* y sus equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal)

Formas	Contexto formal				Contexto informal			
	E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1 Hacer una llamada/Llamar	76	24	62	38	82	18	14	86
				VEE				VEE
2 Hacer/Arreglar la cama	47	53	57	43	44	56	30	70
3 Hacer/Causar daño	89	11	0	100	84	16	79	21
4 Hacer/Elaborar presupuestos	76	24	9	91	82	18	57	43
5 Hacer/ Celebrar una fiesta	71	29	3	97	80	20	69	31
6 Hacer/Formular una pregunta	82	18	8	92	84	16	71	29
7 Hacer/Guardar reposo	80	20	28	72	78	22	69	31
	74,3	25,7	21,4	78,6	76,5	23,5	57,3	42,7

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

Como ocurrió también con la mayoría de los casos del verbo *tener*, los participantes muestran una tendencia a preferir una forma específica en el contexto formal, pero esta determinación se flexibiliza al enfrentarse a un contexto informal. En este caso, *elaborar presupuestos* es, evidentemente, la opción preferida para el contexto formal, sin embargo, en el contexto informal tanto la CVA como el verbo específico son posibles con una pequeña diferencia porcentual (57% y 43%).

## 5.2.2. Resultados generales de los hablantes no nativos (HNN)

A continuación, se presentan los resultados pertenecientes al grupo de HNN respecto a sus preferencias frente a las CVA y sus formas equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal).

De manera similar a lo ocurrido con los HN, los participantes del grupo HNN interpretaron como equivalentes los VA (*dar, tener y hacer*) y sus variantes con mayor frecuencia en el contexto informal (87,8% sobre un 82,6%). Si nos fijamos con detenimiento en la tabla 11, veremos que, en el contexto formal, *dar inicio* e *iniciar* obtuvieron el porcentaje más alto respecto a no equivalencia semántica (32%). Sin embargo, esta tendencia cambia si nos trasladamos al contexto informal, donde una la valoración de ambas formas como equivalentes alcanza un 80% y, a su vez, la forma VNP es valorada como más adecuada para este contexto con un 82% de las preferencias.

<sup>1</sup> *Tabla 11*  
Frecuencias de juicios de preferencias de los HNN respecto a las CVA formadas con *dar* y sus equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal)

Formas	Contexto formal				Contexto informal			
	E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1 Dar inicio/Iniciar	68	32	64	36	80	20	18	82
2 Dar un paseo/Pasear	78	22	16	84	93	7	63	37
				VEE(3)				
3 Dar/Dictar una clase	80	20	33	67	78	22	75	25
4 Dar/Sufrir un infarto	76	24	10	90	83	17	71	29
5 Dar/Otorgar un premio	100	0	10	90	98	2	68	33
6 Dar/Propinar una paliza	88	12	36	64	90	10	84	16
7 Dar/Asestar una puñalada	88	12	31	69	93	7	82	18
	82,6	17,4			87,8	12,2		

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

Podría esperarse, puesto que *dar inicio* es preferencia en el contexto formal, que con *dar un paseo* ocurriese lo mismo. Sin embargo, los resultados tanto de los HN como de los HNN muestran lo contrario: la forma verbal no perifrástica *pasear* es la preferida para el contexto formal, del modo en que *dar un paseo* lo es para el contexto informal.

En cuanto a las formas verbales más cultas, destacada la equivalencia semántica entre *dar* u *otorgar un premio* como la mayormente aceptada por los participantes. La razón puede deberse a que, en esta construcción, el VA *dar* se acerca más a su acepción general: *entregar, ofrecer, otorgar*. La forma *dar un premio* es mayormente aceptado en contextos informales, mientras que, en el mismo, *otorgar* también alcanza una tasa de preferencias considerable (33%), lo que podría indicar, nuevamente, una mayor aceptabilidad de CVA cultos en contextos informales, pero no a la inversa.

Como muestra la tabla 12, a diferencia de *dar, tener* como VA obtuvo una considerable diferencia porcentual en cuanto al nivel de acuerdo sobre los valores

equivalentes de la CVA y otras formas verbales entre ambos contextos (82,9% para contexto formal y 91% para informal).

Respecto a sus equivalentes no perifrásticos, destaca los datos obtenidos entre *tener la oportunidad* y *poder*. Al parecer, son valoradas como equivalentes, sin embargo, la clara preferencia por la CVA en un contexto formal (92%), no se manifiesta del mismo modo por el VNP en un contexto informal (66%). Por su parte, a pesar de mostrar evidentemente que *tener influencia* como *influir* son consideradas equivalentes (93%), no expresan acuerdo respecto a cuál correspondería a un contexto formal; al menos no del mismo modo como puede observarse la preferencia por *influir* en el contexto informal (69%).

Tabla 12

Frecuencias de juicios de preferencias de los HN respecto a las CVA formadas con *tener* y sus equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal)

Formas	Contexto formal				Contexto informal			
	E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1 Tener la oportunidad/Poder	88	12	92	8	85	15	34	66
2 Tener confianza /Confiar	78	22	41	59	83	17	21	79
3 Tener influencia/Influir	93	7	45	55	95	5	31	69
	VEE							
4 Tener/Padecer diabetes	76	24	19	81	85	15	71	29
5 Tener/Sufrir un accidente	78	22	22	78	95	5	79	21
6 Tener/Sufrir de dolores de cabeza	80	20	9	91	98	2	58	43
7 Tener/Albergar esperanzas	88	12	19	81	95	5	77	23
	82,9	17,1			91	9		

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

En el caso de los equivalentes verbales cultos, encontramos un fenómeno interesante con *tener/sufrir de dolores de cabeza*. En ambos contextos son aceptados como formas equivalentes; aunque, siguiendo la línea de lo descrito hasta ahora, esta tendencia es mayor en el contexto informal, del mismo modo en que el equivalente culto *sufrir* es la preferencia para el contexto formal. Sin embargo, *sufrir* también posee una alta tasa de preferencias en el contexto informal (43% contra un 58% de la CVA), no así en el caso de los HN donde la tendencia es hacia la CVA para el contexto informal (74%). Una posible explicación podría tener relación con que la combinación *sufrir* + *dolor* sea más fácil de conceptualizar por parte de los HNN como la expresión de estados manifestados por el propio individuo y no como la referencia al dolor de un tercero, es decir, que se acepte más ampliamente *tengo dolor de cabeza* que *él tiene dolor de cabeza* (en este sentido, el *sufrir* se puede observar, el *tener* no).

Como indica la tabla 13, los participantes HNN consideraron equivalentes las formas de *hacer* con una frecuencia similar a las del verbo *dar* (81,9 para contexto formales y 87,1 para informales).

Tabla 13

Frecuencias de juicios de preferencias de los HN respecto a las CVA formadas con *hacer* y sus equivalentes según su contexto de aparición (formal e informal)

Formas	Contexto formal				Contexto informal			
	E	NE	CVA	VNP	E	NE	CVA	VNP
1 Hacer una llamada/Llamar	83	17	65	35	90	10	19	81
				VEE				
2 Hacer/Arreglar la cama	78	22	38	63	83	17	53	47
3 Hacer/Causar daño	93	7	24	76	95	5	82	18
4 Hacer/Elaborar presupuestos	78	22	13	88	88	12	75	25
5 Hacer/ Celebrar una fiesta	80	20	9	91	83	17	76	24
6 Hacer/Formular una pregunta	90	10	24	76	85	15	77	23
7 Hacer/Guardar reposo	71	29	17	83	85	15	77	23
	81,9	18,1			87,1	12,9		

Notas:

- Cada valor en las columnas con los siguientes títulos corresponde a la frecuencia relativa expresada en %: E, ambas opciones significan lo mismo; NE, las opciones no significan lo mismo; CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; VEE, verbo de apoyo más específico.

En cuanto a *hacer una llamada* y *llamar*, podemos destacar que ambas son consideradas equivalentes en ambos contextos. La CVA parece corresponder mejor al contexto formal (65%) aunque no de forma tan categórica como la VNP parece corresponder al contexto informal (81%).

### 5.3. Discusión

Este apartado se destinará a comentar las principales semejanzas y diferencias en las preferencias expresadas por el grupo de HN y HNN respecto al uso de las CVA en el contexto formal y el contexto informal.

#### 5.3.1. Tarea 1: similitudes y diferencias entre los resultados de los HN y HNN

Como podemos observar en la figura 1, existe mayor tendencia por parte de los HN a seleccionar el VA *dar*, del mismo modo, también son mayoritarios los casos de selección de verbos más específicos. Como se comentó anteriormente, corresponden a colocaciones

frecuentes, como son: *pegar o lanzar un zarpazo, inspirar confianza y mandar cariño o un beso.*

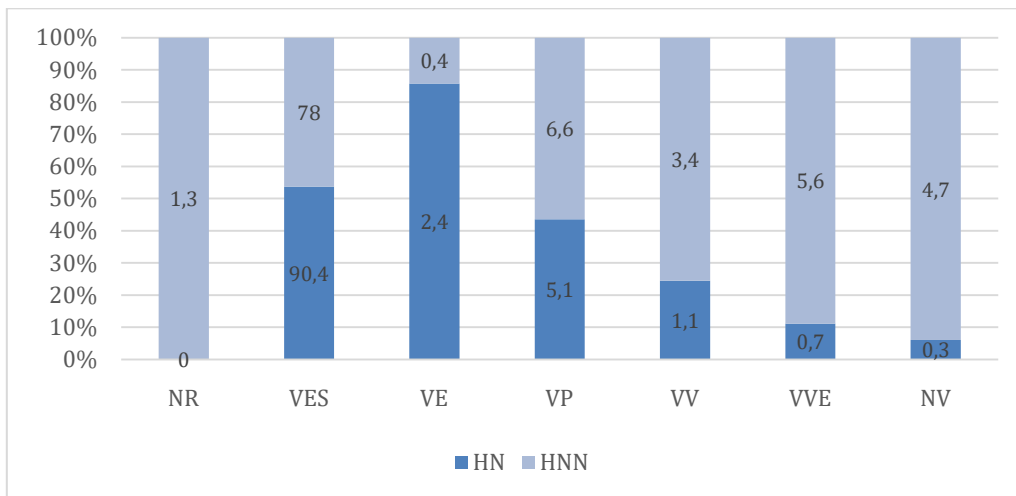


Figura 1. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 1 para el verbo *dar*.

Respecto a las formas verbales próximas, los HNN presentan una mayor preferencia que los HN, los que corresponden en su mayoría a la forma *hacer una charla y generar o causar sentimientos*. En el caso de preferencias de verbos válidos con diferencia semántica, válidos con error y no válidos, la mayoría de casos fueron producidos por el grupo de HNN.

En la figura 2, se representan los resultados obtenidos de la producción del VA *tener* para la tarea 1.

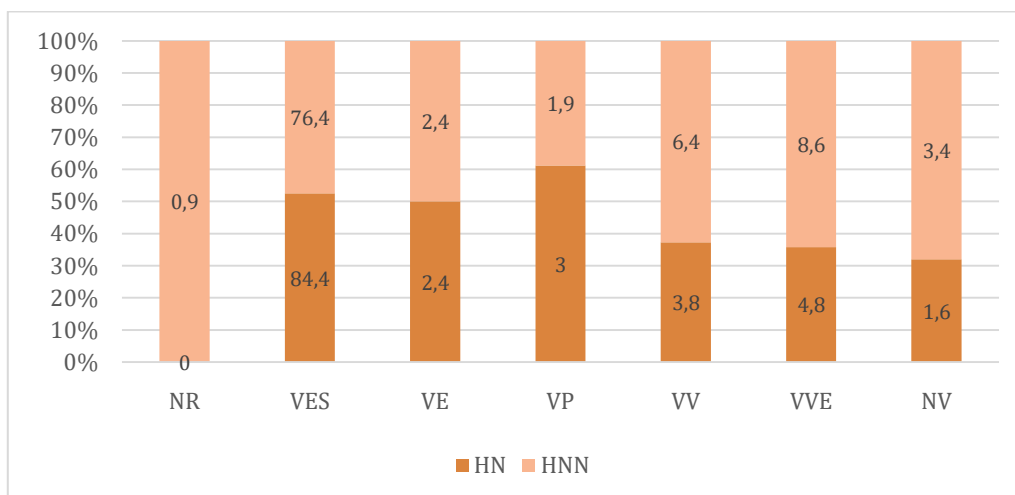


Figura 2. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 1 para el verbo *tener*.

Si contrastamos con lo obtenido con el verbo *dar*, podemos percibir que el comportamiento de ambos grupos es similar. Respecto al verbo *tener*, se observa la misma

frecuencia de aparición de verbos específicos y del VA esperado, por supuesto, exceptuando los ítems en que los HNN cometieron errores, como por ejemplo. de interpretación de la clase sintáctica de una palabra (*empleado y responsable*, en lugar de *empleo y responsabilidades*). A diferencia de *dar*, la preferencia por un verbo próximo a algunos de los sentidos de *tener* corresponde a los HN (específicamente, los casos de *llevar traer una cara de ~ y haber suerte*).

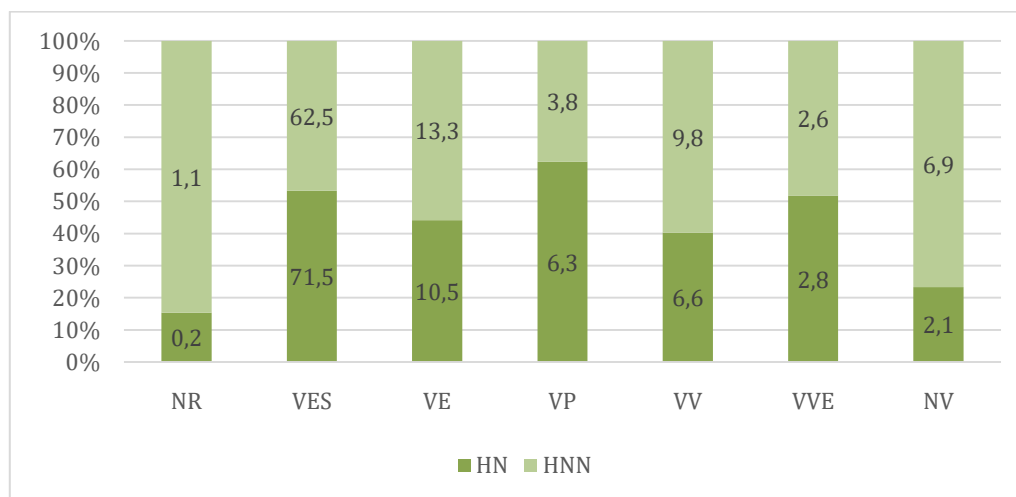


Figura 3. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 1 para el verbo *hacer*.

En cuanto al verbo *hacer*, a diferencia de los verbos anteriores y como se puede observar en la figura 3, las opciones referidas a verbos más específicos o cultos de los HNN sobrepasa a las elecciones hechas por los HN. Además, el hecho de que los HN prefirieran utilizar verbos próximos a *hacer*, como *realizar*, quizá remita a una posible intención del hablante por redundar el sentido procedimental de *hacer*, *es decir*, no alejarse de este rasgo léxico. El hecho de que los HNN prefirieran (luego de las CVA) una forma verbal más específica o culta, en lugar de un verbo próximo; podría ser el resultado de que la enseñanza reglada de la lengua se enfoque a la adquisición de un vocabulario amplio y específico, lo que –en ocasiones y desde mi punto de vista- generaría conflicto con el uso de las CVA. De todas maneras, la diferencia porcentual entre ambos grupos para los casos de preferencias por verbos específicos es pequeña y se produce por casos como *terminar e iniciar gestiones*.

Curiosamente, los HN cometieron mayor cantidad de producciones verbales con errores, aunque corresponde puntualizar que en su mayoría fueron por no utilizar un verbo en casos donde el contexto permitía un conector, preposición o subordinación. Lo anterior, podría deberse a un problema en el diseño del texto o que, al tratarse de un diálogo, los nativos tendiesen a mantener el ritmo de una conversación natural.

### 5.3.2. Tarea 2: similitudes y diferencias entre los resultados de los HN y HNN

En primer lugar, como era de esperar, los participantes ajustaron sus preferencias según el grado de formalidad al que pertenece el ejemplo propuesto (véase figura 4). De este modo, encontramos que el contexto formal generó mayores diferencias en las preferencias de los participantes de ambos grupos a la hora de valorar si la idea que se expresa con la CVA es la misma que expresa su contraparte verbal.

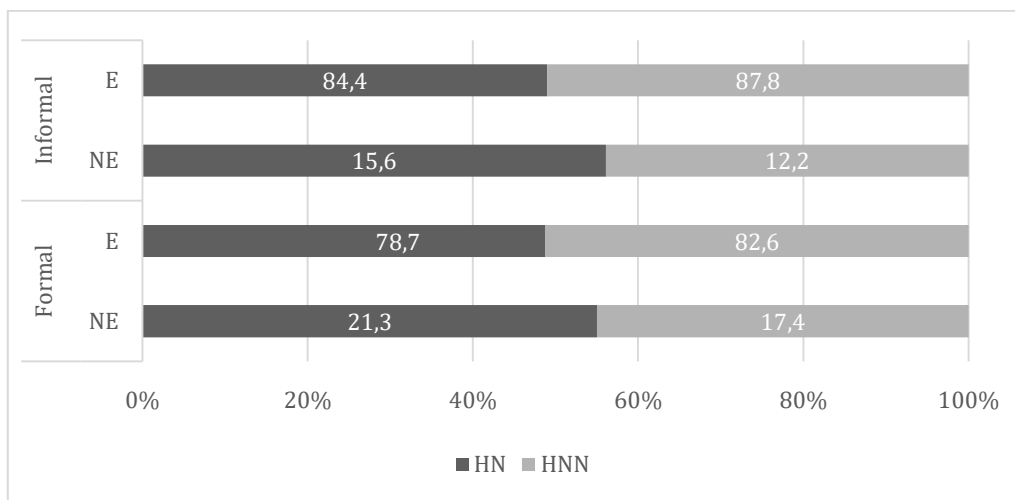


Figura 4. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 2 respecto a la valoración equivalencia de las CVA con su contraparte verbal. E, frases equivalentes; NE, frases no equivalentes; HN, hablante nativo; HNN, hablante no nativo.

El hecho de que los HNN valoren con mayor frecuencia las opciones presentadas como equivalentes nos hace pensar que el HN, por su conocimiento más profundo de la lengua, quizá tienda a cuestionarse con mayor detenimiento las diferencias sutiles entre las formas, según sus valores pragmáticos.

Respecto a los datos obtenidos sobre las preferencias de formas verbales no perifrásticas, se encontraron cuatro tendencias diferentes, que pueden ser vistos con detalle en la tabla 14.



Tabla 14

*Contraste entre los grupos HN y HNN respecto a las frecuencias relativas de casos de preferencias de las CVA y VNP según el contexto de producción (formal e informal)*

	Contexto formal				Contexto informal			
	CVA		VNP		CVA		VNP	
	HN	HNN	HN	HNN	HN	HNN	HN	HNN
Dar inicio/Iniciar	77	64	23	36	29	18	71	82
Hacer una llamada/Llamar	62	65	38	35	14	19	86	81
Tener la oportunidad/Poder	90	92	10	8	54	34	46	66
Dar un paseo/Pasear	0	16	100	84	67	63	33	37
Tener influencia/Influir	44	45	56	55	37	31	63	69
Tener confianza/Confiar	43	41	58	59	20	21	80	79

Notas:

- Nomenclatura: CVA, construcción verbo de apoyo; VNP, variante verbal no perifrástica; HN, hablante nativo; HNN, hablante no nativo.
- Todos los valores están expresados en porcentajes (%)

Las tendencias percibidas respecto a la preferencia de formas verbales no perifrásticas se refieren a elecciones regulares sobre determinadas formas. La primera tendencia es que ambos grupos prefieren las CVA *dar inicio* y *hacer una llamada* en contextos formales, del mismo modo que prefieren el verbo no perifrástico para el contexto informal. La segunda tendencia se refiere a que *tener la oportunidad* y su contraparte, *poder* (verbo semánticamente más próximo que se encontró, puesto que *oportunidad* no tiene forma verbal), presentan algunas diferencias entre ambos grupos. Los HN prefirieron la CVA para ambos contextos, sin embargo, los HNN solo la relacionaron con el contexto formal. Vale tener en cuenta que, en el primer grupo, hubo mayor desacuerdo respecto a que ambas formas fueran equivalentes, especialmente en el contexto informal. La tercera tendencia es para el caso de *dar un paseo* y *pasear*, claramente, la preferencia de ambos grupos por la versión no perifrástica es superior en el contexto formal, lo que se aleja en parte del comportamiento de otras CVA con *dar* en contextos formales, como es el caso de *dar inicio*. Quizá, las CVA que expresan movimiento sean más frecuentes en el habla cotidiana como *dar un salto*, *dar un beso*, en contraste con *saltar* o *besar* que pueden ser percibidas como pertenecientes a contextos más elevados. La cuarta y última tendencia se asocia con los casos de *tener influencia/influir* y *tener confianza/confiar*; respecto a ellas no existe consenso sobre cuál es más adecuada en el contexto formal; no así en contextos informales, donde existe preferencia de la VNP por sobre la CVA. En este caso la CVA, para algunos hablantes, se percibe como próxima al valor formal de *dar inicio*, pero no con el mismo grado de acuerdo.

Las variantes de VA correspondientes a verbos más específicos o cultos tienen un comportamiento similar en ambos grupos. Como se puede observar en la figura 5:

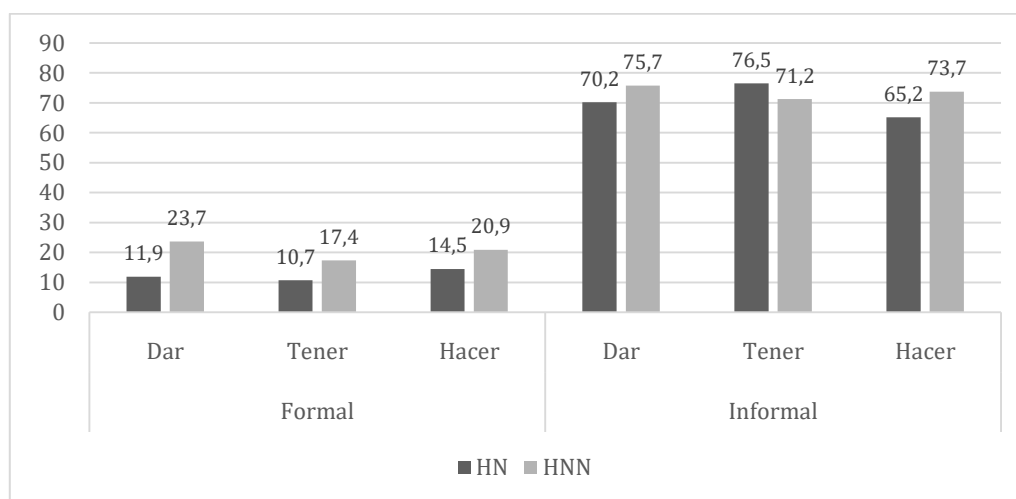


Figura 5. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 2 respecto a las preferencias de uso de las CVA según el contexto de aparición (formal e informal). HN, hablante nativo; HNN, hablante no nativo.

Parece existir una pequeña tendencia, por parte de los HNN, a preferir CVA, especialmente en contextos formales. Por su parte, los HN consideraron las CVA con VA *tener* más frecuente en contextos informales, diferencia que se ve acrecentada en el caso de *tener/sufrir dolores de cabeza*, donde los HN evidenciaron una preferencia por asociar *tener dolor de cabeza* con contextos informales.

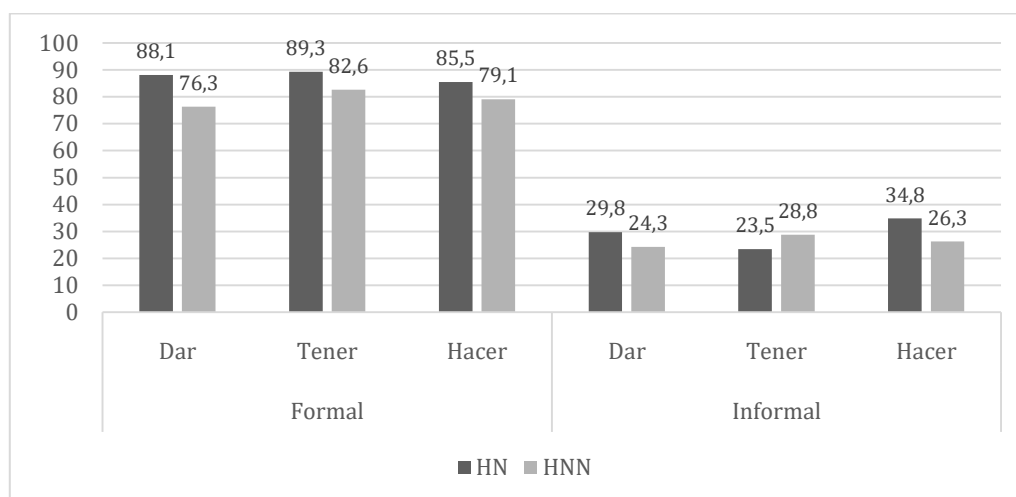


Figura 6. Contraste entre los resultados del grupo de HN y HNN de la tarea 2 respecto a las preferencias de uso de VEE según el contexto de aparición (formal e informal). HN, hablante nativo; HNN, hablante no nativo.

Como era de esperar y como muestra la figura 6, la preferencia de uso de verbos específicos tiende a corresponder al contexto formal.

## 6. Conclusiones

En las siguientes líneas, se exponen las principales conclusiones de la investigación. Se intentará dar respuesta a los objetivos de investigación planteados al inicio, además, se describirán las posibles implicancias pedagógicas que tienen los resultados obtenidos. Finalmente, se detallarán las limitaciones del estudio y se plantearán futuras proyecciones para esta línea de investigación.

### 6.1. Conclusiones generales

En general, la frecuencia de preferencias que expresaron ambos grupos en la tarea controlada de rellena huecos es similar, es decir, entre un 60% y 90% de tendencia hacia la selección de los verbos de apoyo esperados *dar*, *tener* y *hacer*. Por lo tanto, podríamos concluir que, para el grupo de participantes no nativos de este estudio, el extenso periodo de exposición a la lengua, especialmente, en situación de inmersión, habría sido suficiente para la adquisición del funcionamiento de estas formas de una manera similar al uso nativo. Por otra parte, ambos grupos participantes coincidieron en mayor grado en la selección del verbo *dar* para la resolución de la tarea según las preferencias previstas en la construcción de los ítems. Por su parte, la selección del verbo *hacer* fue la que presentó mayor diferencia en cuanto a la preferencia de uso por parte de ambos grupos.

A pesar de que la mayoría de las producciones verbales correspondieron al verbo de apoyo esperado, los hablantes nativos que no prefirieron el verbo *dar*, *tener* o *hacer*, por lo que nos muestran los datos, utilizaron opciones verbales que expresan un rasgo léxico propio de los verbos de apoyo recién mencionados y que les permitiría formar colocaciones con los nombres presentados. Por ejemplo, para *achagues* y *dolor de cabeza* -que suelen ser dolores punzantes y repentinos-, utilizaron con mayor frecuencia que los hablantes no nativos formas como *venir* o *sobrevenir*, en lugar de *dar*. Para *cáncer* utilizaron *padecer* en lugar de *tener*. Para procesos como *arreglos*, utilizaron *realizar*. Esto coincide totalmente con lo expuesto en parte del estado del arte, respecto a los rasgos léxicos que comparten la base con el colocativo y que motivaría su selección; en este caso, *dar* expresaría el sentido de inmediatez; *tener*, el sentido de estado permanente; y *hacer*, el sentido de proceso, general o indefinido. Por su parte, los hablantes no nativos, si bien reconocieron la información léxica *dolor* o *enfermedad experimentada por alguien* (en *achagues*, *dolor de cabeza* y *cáncer*) y *proceso de gestión para la obtención de un fin* (en *arreglos*), tomaron decisiones de selección distintas a los no

nativos. En este caso para *achaque* y *dolor de cabeza* hubo mayor frecuencia de preferencia por los verbos *molestar* y *doler*; para el caso de *cáncer*, *sufrir*; y para el caso de *arreglos*, *terminar* o *finiquitar*. Esta evidencia nos podría indicar que la diferencia entre la selección de verbos de apoyo entre ambos grupos se encontraría en el rasgo léxico del verbo de apoyo que predomina. Es decir, qué información léxica del nombre es la que se debe hacer coincidir con el verbo de apoyo para expresar adecuadamente el mensaje, por supuesto, determinado por las condiciones y características del contexto comunicativo.

La mayoría de los hablantes no nativos que no seleccionaron el verbo de apoyo esperado -en el caso de *tener* y *hacer*- ofrecieron opciones verbales más específicas que el verbo de apoyo mismo, especialmente, en el caso de los participantes pertenecientes al grupo con menor tiempo de exposición a la lengua en situación de inmersión. En el caso de *dar*, optaron por utilizar verbos semánticamente próximos. Los demás casos, clasificados como opciones verbales posibles, pero con cambio de significado, correspondieron a formas verbales asociadas semánticamente al significado del sustantivo (como *doler* para *achagues*), pero que no consideraban la información aspectual que aporta el VA. Por su parte, los participantes no nativos que pertenecían al grupo con mayor tiempo de exposición a la lengua en contexto de inmersión se acercaron en mayor grado a las preferencias de los hablantes nativos.

Respecto a la tarea de juicios de preferencia, la mayoría de las CVA y sus variantes verbales se consideraron equivalentes, aunque mayormente en el contexto informal; los casos de CVA con contraparte verbal no perifrástica (*dar inicio*, *hacer una llamada*) se asociaron a contextos formales, otros a contextos informales (*dar un paseo*) y otros no presentaron una tendencia clara (*tener influencia*, *tener confianza*). Los casos de CVA con contraparte verbal específica o culta se asociaron al contexto informal.

Los resultados de los hablantes nativos nos indica que, para los ítems construidos en este estudio, no existiría especial acuerdo sobre si las CVA con contraparte no perifrástica (excepto el caso de *dar un paseo*) son o no más adecuadas al contexto formal inducido por la tarea. En principio, *dar inicio*, *tener la oportunidad* y *hacer una llamada* sí serían consideradas adecuadas para contextos formales; pero en *tener confianza* y *tener influencia* no resulta tan claro. No ocurre lo mismo al analizar las CVA con contraparte más específica o culta. En este caso en el contexto formal se admitieron con gran diferencia porcentual las formas específicas o cultas y no las CVA. En el contexto informal, la preferencia principal fue por las CVA, sin embargo, las formas cultas también fueron admitidas. Los resultados de los hablantes no nativos son similares, sin embargo, aceptaron con mayor frecuencia que los

nativos las formas propuestas como equivalentes y optaron por seleccionar una mayor cantidad de veces las CVA para ambos contextos. Como se comentó en la discusión, las opciones verbales específicas o cultas como *albergar esperanzas*, *asestar una puñalada*, *sufrir un accidente* son colocaciones que pertenecen, en su mayoría, a géneros de alto grado de formalidad, con sutiles diferencias de naturaleza pragmática, lo que podría generar esta diferencia en las preferencias de ambos grupos.

## 6.2. Implicancias pedagógicas

Desde mi punto de vista, las colocaciones son el eje central de una infinidad de intercambios comunicativos, sobre todo en contextos cotidianos. Especialmente en el caso de las CVA, su uso constante por sobre otras formas verbales dota de naturalidad y riqueza léxica a la producción escrita y oral de los hablantes de español. Según mi experiencia personal, uno de los mayores objetivos de los aprendices avanzados de español –no el de todos por supuesto-, es acercarse al habla de los nativos. Si consideramos la enseñanza de las colocaciones en los primeros niveles de adquisición de la lengua, nos estaríamos asegurando de brindar a los estudiantes algunas herramientas que les permitirán comprender y sobre todo producir una gran cantidad de formas para expresar diferentes ideas.

Esta investigación es una humilde aproximación hacia la comprensión de las relaciones entre los verbos de apoyo y el sustantivo desde una perspectiva semántica, según las luces que arrojaron al respecto ambos grupos participantes. Quizá, lograr explicar su funcionamiento sea un primer paso hacia su enseñanza o al menos, una sistematización de las clases de CVA y sobre todo su pertinencia en los diferentes niveles de adquisición del español en los planes curriculares. De manera similar a lo que ha hecho Ana Sánchez Rufat con el verbo *dar* -y con esto me refiero a crear clases semánticas que expliquen la combinatoria de este verbo de apoyo con grupos de palabras- sería valioso avanzar en el análisis de otros verbos de apoyo frecuentes como *tener* y *hacer* para que se incorporen exitosamente a trabajos como el realizado por Ignacio Bosque en su diccionario REDES.

### 6.3. Limitaciones y proyecciones

Respecto a las limitaciones metodológicas, existen tres puntos importantes a considerar en la realización de este estudio: en primer lugar, el uso de recursos telemáticos para obtener datos; en segundo lugar, las desventajas de los tipos de tareas diseñadas; y, en tercer lugar, la incorporación o no de variantes del español.

En principio, el uso de *Google Forms* y *Learnclick* parecieron una excelente opción para recoger la mayor cantidad de datos posibles de distintitos participantes. Sin embargo, una vez obtenidos los resultados, me di cuenta de que era necesario monitorizar el proceso directamente por los casos de respuestas no válidas. De todos modos, el acceso a grupos de clases completos es tarea difícil si consideramos el extenso curriculum que deben cubrir los profesores de ELE en un corto tiempo y la duración que tenían las tareas que se diseñaron. Ambas son opciones que hay que valorizar mejor para una próxima oportunidad.

Por otra parte, Ionin (2012) ya nos advertía sobre la desventaja de las tareas basadas en juicios de preferencia: “First, by focusing on the contrast between the two forms, preference tasks make the contrast very explicit and increase the probability that learners will draw on their metalinguistic knowledge rather than on their intuitions about grammar” (p. 47). Es posible que en algún grado los resultados de los hablantes no nativos pudieran verse afectados por esto, esta fue una de las razones por las que se diseñaron dos tareas diferentes.

Necesitamos acceder a la producción natural de las CVA o, en caso contrario, las formas que se utilizan en su lugar; lo anterior significa contar con un corpus real de producción escrita de los aprendices. Por lo tanto, la tarea de rellena hueco parece no ser suficiente para observar en profundidad esta clase de fenómenos. Por suerte, varias investigaciones en el área, (entre ellas, la de García, Lorente y Basanta, 2018) siguen esta línea metodológica.

La incorporación de las variantes del español dentro de la descripción tanto de los participantes nativos como no nativos se consideró, en una primera instancia, por la necesidad de explicar algunas preferencias que quizá fuesen motivadas por elementos externos al sistema de la lengua. Sin embargo, también fue necesario reducirlas al momento de diseñar los ejemplos para cada tarea. En este sentido, la relación de las variantes del español con esta investigación fue ventajosa, puesto que nos permitió observar algunas tendencias que de otro modo no se habrían podido explicar. El hecho de incorporarlas o no, nos obligó a ceñirnos a determinadas formas que no fueron del todo naturales para los

hablantes de la lengua como es el caso de las posibilidades para *hacer/arreglar/ordenar/estirar la cama* o *hacer limpieza/aseo*.

De los resultados obtenidos, surgen fenómenos que podrían considerarse para una investigación posterior. Uno de ellos es la aparición de verbos de apoyo no considerados en este estudio como *sacar una copia* y *entrar miedo*. Nuestra percepción como hablantes nativos del español nos dicta que ambas formas –además de pertenecer a variantes distintas del español– son marcadamente más coloquiales que *hacer una copia* o *dar miedo*. Otra es la importancia de los determinantes para la interpretación del significado de las CVA. Mendívil (1999) propuso un método de reinterpretación de estas construcciones según la existencia o no de determinantes del sustantivo. Así, divide los verbos en vicarios (Vvic), los cuales corresponderían a lo que en este trabajo se conceptualizó como verbo de apoyo; y soporte (Vsup), los cuales conservan algo del significado que tenían como verbo pleno. En este sentido, sería interesante analizar si hablantes no nativos de español con un nivel de adquisición avanzado son conscientes de estas sutiles distinciones (por ejemplo, entre *hacer fortuna* y *hacer una fortuna*). Finalmente, sería interesante abordar, si existe alguna relación entre las CVA consideradas formales con actores específicos, necesarios en el contexto para su correcta interpretación, como *dar inicio* con los nombres *árbitro* o *juez* y *hacer una llamada* con los nombres *secretario*, *presidente*, *policía*.

## BIBLIOGRAFÍA

Alonso Ramos, M. (2004a). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor libros.

Alonso Ramos, M. (2004b). *Diccionario de Colocaciones del Español (DiCE)*. Recuperado de <http://www.dicesp.com/paginas>

Alvar Ezquerro, M. (2000). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española: español para extranjeros* (2da ed.). Barcelona: Vox.

Battaner P. y Torner, S. (s.f). *Diccionario del aprendizaje del español como lengua extranjera DAELE*. Recuperado de <http://www.iula.upf.edu/rec/dae/>

Bosque, I. (2004a). “Combinatoria y significación. Algunas reflexiones”, En I. Bosque (dir.), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (pp. 75-173). Madrid: Ediciones SM.

Bosque, I. (dir.). (2004b). *REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Bosque, I. (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

De Miguel, E. (2008). Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos. En *Actas XXXVII del Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/83572046.pdf>

De Prada, M., Salazar, D., y Molero, C. (2012). *Uso interactivo del vocabulario y sus combinaciones más frecuentes*. Madrid: Edelsa.

Di Sciullo, A., Rosen, S. (1991). Prédicats légers et quasi-légers. *Revue québécoise de linguistique*, 20(1), pp. 13-36.



Fernández Lázaro, G. (2014). Enseñanza-aprendizaje de las colocaciones en nivel inicial (A1-A2). *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 1(19).

García Salido, M. (2014). O uso de construcións con verbos soporte en aprendices de español como lingua estranxeira e en falantes nativos. *Cadernos de fraseoloxía galega*. Recuperado de [http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg16\\_05.pdf](http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg16_05.pdf)

García Salido, M., Lorente, P., Almudena, B. (2019). Las construcciones con verbos de apoyo del español en la producción escrita de aprendices francófonos. *Journal of Spanish Language Teaching*. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/23247797.2019.1590022?journalCode=rslt20>

Gross, G. (1994). Un outil pour le FLE: les classes d'objets. En *Actes du colloque du FLE. Lille: Presses Universitaires de Lille*.

Gutiérrez, J. (2006). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Herrero Ingelmo, J. L. (2002). Tener como verbo soporte. En *Actas III Jornadas de Reflexión filológica*. Recuperado de <http://diarium.usal.es/joluin/files/2013/12/tener.pdf>

Higueras, García, M. (2006). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.

Ionin, T. (2012). Formal theory-based methodologies. En A. Mackey y S. M. Gass (Eds.), *Research methods in second language acquisition: A practical guide* (pp. 30– 52). Oxford: Wiley-Blackwell.

Jespersen, O. (1954). *A Modern English Grammar on Historical Principles*. London: George Allen & Unwin.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares y Takashoku University.

Mackey, A. & Gass, S. M. (2005). *Second language research: Methodology and design*. Mahwah: Erlbaum.

Masullo, P. (1996). Los sintagmas nominales sin determinante: una propuesta incorporacionista. En I. Bosque (ed.), *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*. Madrid: Visor Libros.

Mendívil, J. (1999). *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español* (2da ed.). Madrid: Gredos

Moncó Taracena, S. (2013). Adquisición de las construcciones con el verbo hacer, enfoque plurilingüe. *Revista Nebrija de Lingüística*. Recuperado de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_532963b008179.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_532963b008179.pdf)

Navajas, A. (2006). Las colocaciones en el aula de e/le: actividades para su explotación didáctica. *redELE (Red electrónica de didáctica de Español como Lengua Extranjera)*. Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4437b514-08ed-4fb6-ba39-2c16f407af77/2007-bv-08-19navajas-pdf.pdf>

Pustejovsky, J. (1995). The Generative Lexicón. En *Computational Linguistics*, 17(4), pp. 409-441.

Sánchez Rufat, A. (2015). *El verbo dar en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus* (tesis doctoral). Universidad de Extremadura, España.

Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2011). *Diccionario del español actual* (2da. ed.). Madrid: Prisa ediciones.

Torner, S. & Bernal, E. (2017). *Collocations and other lexical combinations in Spanish* theoretical, lexicographical and Applied perspectives. Abingdon-on-Thames: Routledge.

## **ANEXOS**

1. Cuadros CVA
2. Lista de clases semánticas seleccionadas para ambas tareas
3. Tarea 1: rellena hueco
4. Tarea 2: juicios de preferencia
5. Codificación de los datos obtenidos en la Tarea 1

# 1. Cuadros de organización de acepciones, nociones y clases semánticas

DAR

Acepción  Nociones		Construcciones con verbo de apoyo			
		En el sentido de "proporcionar u otorgar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en una persona"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"
<b>1. Nociones existenciales</b>					
<b>1.1. Existencia, inexistencia</b>	<u>Alguien</u> asigna <u>tiempo, objetos o actividades</u> a otro: dar hora, mesa, cita (a alguien)	<u>Alguien</u> crea <u>un espacio o ubicación real</u> para <u>alguien o algo</u> : Dar(le) cabida, sitio, acceso, salida (a alguien o algo)			
	<u>Alguien</u> otorga <u>un espacio o ubicación metafórico</u> para <u>alguien o algo</u> : Dar(le) cabida, sitio, acceso, salida (a alguien o algo)				
<b>1.4. Cualidad general</b>	<u>Algo o alguien</u> designa <u>valores o cualidades</u> a las <u>personas o cosas</u> , sobre todo una característica esencial de ello: dar realismo, carácter, aires de,.				
<b>4. Nociones temporales</b>					
<b>4.1. Referencias generales</b>	<u>Algo</u> otorga o no un <u>intervalo de tiempo a alguien</u> : dar tiempo, dar cinco minutos				
<b>4.3. Aspectos de desarrollo</b>		<u>Algo o alguien</u> expresa <u>el inicio y final de algo</u> : Dar comienzo =comenzar, inicio =iniciar, término =terminar, entrada, origen, fin (a algo)			
		<u>Algo</u> produce <u>un producto o resultado</u> beneficioso: Dar frutos, rendimiento, resultados, victoria, triunfo, beneficios			
		<u>Alguien o algo</u> produce <u>el fin</u> o el cumplimiento de los requisitos que exige <u>algo</u> : Dar(le) solución =solucionar, respuesta =responder, cumplimiento =cumplir, satisfacción =satisfacer (a algo)			

		Construcciones con verbo de apoyo		
Acepción	En el sentido de "proporcionar u otorgar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en alguien"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"
Nociones				
<b>6. Nociones evaluativas</b>				
<b>6.14. Importancia</b>	<u>Alguien o algo</u> expresa la <u>relevancia</u> de <u>alguien o algo</u> en contraste con las demás: Dar(le) importancia, peso, énfasis, relieve (a alguien o algo)			
<b>7. Nociones mentales</b>				
<b>7.1. Reflexión, conocimiento</b>	<u>Alguien o algo</u> atribuye <u>significado o cualidades</u> fundamentales a <u>algo</u> : Dar(le) sentido, significado, forma, vida, clave, coherencia (a algo)		<u>Alguien</u> manifiesta <u>estados supuestos</u> producidos por <u>algo o alguien</u> : (le) Dar la sensación de, la impresión de (algo o alguien). <i>También pueden describirse como suposiciones negativas o positivas: (le) Dar una buena/mala sensación o impresión (algo o alguien)</i>	<u>Algo o alguien</u> produce <u>estados supuestos</u> en <u>alguien</u> : Dar(le) la sensación de, la impresión de (algo) (a alguien)
<b>1. Individuo: dimensión física</b>				
<b>1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo</b>		<u>Alguien</u> ejecuta <u>un desplazamiento</u> breve o repentino: Dar una vuelta, un(os) paso(s), dar un paseo =pasear, un rodeo =rodear, salto, marcha atrás, giro <u>Alguien</u> realiza <u>un movimiento</u> real o figurado brusco o impulsivo: Dar un abrazo =abrazar, toque, apretón (a alguien). Dar un respingo, bote, un salto(s), tumbos. <u>Alguien o algo</u> produce <u>un sonido</u> : dar un grito, pitido, silbido	<u>Alguien o algo</u> produce un <u>producto o resultado</u> de sí mismo: Dar leche, frutos, lana, sombra	<u>Alguien o algo</u> ejecuta <u>una acción dañina</u> contra <u>alguien o algo</u> : Dar(le) una paliza, un golpe, una patada, una bofetada, una puñalada, un empujón (a alguien o algo). <i>En forma plural no se requiere artículo indefinido: Dar(le) golpes, patadas, bofetadas, puñaladas, empujones (a alguien o algo)</i>

		Construcciones con verbo de apoyo			
Acepción		En el sentido de "proporcionar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en alguien"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"
Nociones	2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica				
2.2. Sentimientos y estados de ánimo	Alguien o algo ejerce una fuerza figurada contra otro con el fin de animarlo: Dar(le) un impulso, un empujón (a alguien), aliento.		Alguien comienza a experimentar un sentimiento, reacción o sensación: (le) Dar envidia, prisa, celos, miedo, sueño, asco, rabia, pena, risa, alegría, tristeza, placer, terror (alguien, algo)	Alguien produce un sentimiento, reacción o sensación en otro: Dar(le) susto =asustar, terror =aterrorizar, vergüenza =avergonzar, (una) sorpresa =sorprender, pena =apenar, tristeza =entristecer	
			Alguien siente deseo o necesidad por algo: Dar ganas de, deseos de (algo)	Alguien produce un sentimiento, reacción o sensación en otro : Dar(le) envidia, prisa, celos miedo, sueño, asco, rabia, pena, risa, alegría, tristeza, placer, sorpresa (a alguien)	
			Alguien experimenta sensaciones de garantía o confianza por algo o alguien: (le) Dar seguridad, crédito, confianza, tranquilidad, continuidad, descanso (algo o alguien)	Algo o alguien produce sensaciones de garantía o confianza en alguien: Dar (le) seguridad, crédito, confianza, tranquilidad, continuidad, descanso (a alguien)	
2.3. Sensaciones y percepciones físicas			Alguien comienza a experimentar una sensación: (le) Dar frío, calor, sed, hambre (algo, alguien)	Algo o alguien produce una sensación en alguien: Dar(le) frío, calor, sed, hambre, dolor de cabeza (a alguien)	

		Construcciones con verbo de apoyo			
Acepción		En el sentido de "proporcionar u otorgar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en alguien"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"
Nociones					

#### 4. Relaciones personales

4.2. Relaciones sociales	a) afectivas	<u>Alguien</u> transmite una muestra de afecto a <u>una persona o animal</u> : Dar(le) cariño, amor (a alguien). <i>También puede ser recíproco: Dar(se) cariño o amor mutuamente.</i>	<u>Alguien</u> dirige una muestra de afecto a <u>una persona o animal</u> : Dar(le) un beso =besar, un achuchón =achuchar, un apretón de manos. También puede ser recíproco: Dar(se) un beso =besarse, un abrazo =abrazarse <i>Excepción: hacer una caricia</i>		
	b) neutras	<u>Alguien</u> proporciona <u>algo concreto o los medios a otro</u> para conseguir algo: Dar(le) estudios, la/las medicina(s), la carrera, empleo (a alguien)			
		<u>Alguien</u> hace que exista una <u>determinada circunstancia favorable para otro</u> : Dar(le) la ocasión, el/un motivo, el/un pretexto, la/una oportunidad, facilidad(es), suerte (a alguien, para)			
		<u>Alguien</u> comunica <u>opiniones o ideas personales</u> : Dar una explicación= explicar, una opinión =opinar, una disculpa =disculparse. <i>En forma plural, no se requiere artículo indefinido: Dar explicaciones, opiniones, disculpas.</i>			



Acepción		En el sentido de "proporcionar u otorgar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en alguien"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"
Nociones					
	c) jerárquicas	<p><u>Alguien</u> con autoridad concede <u>autorización a otro (u ente)</u>: Dar(le) permiso =permitir, aprobación =aprobar, autorización =autorizar (a alguien), dar el alta</p> <p><u>Alguien</u> reconoce <u>la labor de otro</u>: dar(le) reconocimiento, premio, beca, mención, medalla (a alguien)</p> <p><u>Alguien o algo</u> otorga <u>capacidad, difusión, expansión o promoción a alguien o algo</u>: dar capacidad, libertad, autonomía (a alguien o algo).</p>	<p><u>Alguien o algo</u> expresa una <u>orden o aviso para alguien</u>: Dar(le) una orden, instrucciones, aviso, la alarma, alerta (a alguien)</p>		
4.3	Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos	<p><u>Alguien</u> ofrece u organiza un <u>evento público</u>: Dar una fiesta, una recepción</p>	<p><u>Alguien</u> expresa <u>formas de trato social para otro</u>: Dar(le) la enhorabuena, el pésame, la bienvenida, los buenos días/tardes/noches, adiós, las gracias (a alguien)</p>		
4.4	Actitudes y formas de comportarse	<p><u>Alguien</u> proporciona <u>asistencia, sustento o protección a otro</u>: Dar(le) servicio, apoyo, protección, consuelo, ayuda (a alguien)</p>			<p><u>Alguien</u> manifiesta <u>señales de algo</u> que pueden ser percibidas exteriormente: Dar prueba de, muestra(s) de, señal(es) de, indicio(s) de, ejemplo de</p>
<b>6. Educación</b>					
6.3	Sistema educativo	<p><u>Alguien (o un ente)</u> otorga <u>algo a alguien</u>: Dar(le) una beca, prácticas (a alguien)</p>	<p><u>Alguien</u> enseña una materia: Dar clases, una charla, discurso, conferencia</p>		
<b>9. Información y medios de comunicación</b>					
9.1	Información y comunicación	<p><u>Alguien (o un ente)</u> o <u>algo</u> hace llegar <u>alguna información externa a otro</u>: Dar una noticia, la dirección, una pista, detalles, recuerdos, recados, diagnóstico</p>			

		Construcciones con verbo de apoyo			
Acepción	En el sentido de "proporcionar u otorgar"	En el sentido de "producir"	En el sentido de "producirse en alguien"	En el sentido de "producir en alguien (un externo)"	
Nociones					
9.5. <i>Televisión y radio</i>	Alguien (o un ente) emite un programa, película u obra para la audiencia a través de los medios de comunicación: Dar una película, un partido, un programa				
<b>13. Salud e higiene</b>					
13.1. <i>Salud y enfermedades</i>		Con sustantivos de acción, <u>alguien o algo</u> ejecuta la acción que describe el sustantivo sobre <u>alguien o algo</u> : Dar tratamiento =tratar (a alguien)	Alguien experimenta un problema de salud de forma súbita e intensa: (le) Da un infarto, dolor de cabeza, síncope, ataque de asma/alergia Alguien experimenta <u>síntomas</u> producto o no de un estímulo externo: (le) Dar arcadas, mareos, náuseas, vómitos, achaques (algo, alguien o nada)	Algo o alguien produce <u>síntomas</u> en alguien: Dar(le) arcadas, mareos, náuseas, vómitos (a alguien)	
13.6 <i>Higiene</i>		Alguien ejecuta acciones de mejora, limpieza o higiene a algo, alguien o sí misma: Dar(le) una limpieza a, una lavada a, barrida a, dar(se) una ducha, un baño  También puede <u>alguien asear a otro</u> : Dar(le) una ducha, un baño (a alguien)			
<b>18. Actividades artísticas</b>					
18.2. <i>Música y danza</i> /18.6. <i>Cine y teatro</i> /18.3. <i>Arquitectura, escultura y pintura</i>	Alguien (o un ente) exhibe un espectáculo en vivo: Dar una obra de teatro, una función, un concierto Alguien o algo hace que una obra tenga cierta cualidad: Darle) forma, anchura, volumen, brillo, color, cuerpo (a algo)				

## TENER

Aceptación Nociones		Construcciones con verbo de apoyo			
		En el sentido de "poseer"	En el sentido de "estar caracterizado"	En el sentido de "experimentar o hacer experimentar a otro"	En el sentido de "estar relacionado"
<b>1. Nociones existenciales</b>					
1.4. Cualidad general		<u>Algo</u> tiene <u>cualidades físicas</u> : tener profundidad, altura, brillo			
1.5. Acontecimiento			<u>Alguien</u> experimenta <u>una vivencia</u> : tener un accidente, una sobredosis, una infancia difícil		
<b>4. Nociones temporales</b>					
4.3. Aspectos de desarrollo		<u>Algo</u> <u>inicia o termina</u> en un determinado punto: Tener inicio =iniciar, término =terminar			
<b>1. Individuo: dimensión física</b>					
1.2. Características físicas		<u>Alguien</u> posee <u>una cualidad física</u> : Tener los ojos verdes, la pierna rota			
<b>2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica</b>					
2.1. Carácter y personalidad		<u>Alguien</u> posee <u>una cualidad o rasgo</u> no material: Tener éxito, habilidad, capacidad, fama, suerte, prestigio, ventaja, talento, cara de			
2.2. Sentimientos y estados de ánimo			<p><u>Alguien</u> experimenta <u>estados emocionales</u>: tener miedo, temor, pena, la dicha de, una alegría. <i>También puede existir un <u>algo</u> que produce <u>el estado emocional</u> a <u>alguien</u>: Tener(le) miedo, temor, pena (a alguien o algo)</i></p> <p><u>Alguien</u> profesa o siente cierta <u>actitud afectiva</u> por alguien o algo: Tener(le) cariño, lástima, miedo (a alguien o algo), tener afición (por algo o alguien). Tener(le) admiración =admirar, respeto=respetar (a alguien). <i>También puede usarse al preposición 'por': Tener admiración, respeto (por alguien)</i></p> <p><u>Alguien</u> o <u>algo</u> mantiene a <u>alguien</u> en un determinado estado o actitud: Tener aterrizado, contento, (a alguien)</p>		
2.3. Sensaciones y percepciones físicas			<u>Alguien</u> experimenta <u>una sensación corporal</u> durante determinado tiempo: Tener hambre, sueño, frío, calor		

		Construcciones con verbo de apoyo			
Acepción		En el sentido de "poseer"	En el sentido de "estar caracterizado"	En el sentido de experimentar o hacer experimentar a otro	En el sentido de "estar relacionado"
Nociones					
2.4. Estados mentales			Alguien posee <u>una cualidad intelectual</u> : tener una mente despierta, habilidad para		
<b>3. Identidad personal</b>					
3.1.6 Edad			Alguien ha cumplido determinada <u>edad</u> o alcanzado un periodo de tiempo: Tener veinte años, tener 400 años de antigüedad		
<b>4. Relaciones personales</b>					
4.1. Relaciones familiares	Alguien participa <u>en una acción</u> que ha de realizar o en la que ha de intervenir: Tener una cita, una cena, un compromiso				Alguien recibe a <u>otro</u> en casa: Tener huéspedes, visita, invitados
					Alguien está unido a <u>otro</u> mediante lazo familiar: Tener (una) familia, (una) pareja, hijos, (una) novia, (una) amante
4.2 Relaciones sociales				Alguien ejerce control sobre una cosa o persona: Tener influencia (en) , tener control (sobre), tener poder (en)	Alguien está unido a <u>otro</u> mediante un lazo social: Tener socios, profesores, empleados, jefe.
				También puede ser en sentido figurado.	Alguien está unido a <u>otro</u> mediante un lazo familiar, social o profesional en sentido recíproco: Tener amigos, enemigos, vecinos, compañeros, hermanos.
<b>6. Educación</b>					
6.3. Sistema educativo	Alguien participa <u>en una acción</u> que ha de realizar o en la que ha de intervenir: Tener clases, un examen, actividades				
6.6 Estudios y titulaciones	Alguien posee <u>algo</u> de lo que se puede disponer: Tener una carrera, un máster, una diplomatura				
<b>7. Trabajo</b>					
7.1. Profesiones y cargos	Alguien posee una <u>responsabilidad laboral</u> : Tener un empleo, un cargo, una tienda				
7.3 Actividad laboral	Alguien posee <u>algo</u> de lo que se puede disponer: Tener ofertas, experiencia, oportunidades laborales				
	Alguien participa <u>en una acción</u> que ha de realizar o en la que ha de intervenir la persona: Tener una reunión, consulta, consejo, entrevista de trabajo				
7.5. Derechos y obligaciones laborales	Alguien posee <u>algo</u> de lo que se puede disponer: Tener vacaciones, un sueldo, el día libre				
<b>13. Salud e higiene</b>					
13.1. Salud y enfermedades	Alguien posee <u>una enfermedad</u> : tener cáncer, gripe, diabetes, sarampión			Alguien experimenta <u>malestares físicos</u> durante un determinado tiempo: Tener dolor de cabeza, alergia, asma, resaca, fiebre, diarrea	

# HACER

Aceptación Nociones		Construcciones con verbo de apoyo			
		En el sentido de "realizar acciones"	En el sentido de "producir resultados"	En el sentido de "formarse y transformarse"	En el sentido de "mostrar, manifestar"
<b>1. Individuo: dimensión física</b>					
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Alguien ejercita <u>su cuerpo</u> : Hacer ejercicio, gimnasia, deporte				
	Alguien ejercita <u>una parte de su cuerpo</u> para desarrollarla, darle fuerza o agilidad en relación con deportes o artes: Hacer dedos, piernas				
	Alguien evacúa <u>la orina o los excrementos</u> : Hacer caca, hacer pis				
<b>2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica</b>					
2.2. Sentimientos y estados de ánimo	Alguien expresa <u>muestra de afectos a otro ser vivo</u> : Hacer(le) mimos =mimar, caricias =acariciar (a alguien). <i>También puede ser mutuo: Hacer(se) caricias, mimos</i>	Alguien o algo causa el <u>estado emocional de otra persona</u> : Hacer (la/lo) feliz, infeliz			
	Alguien o algo causa <u>daño a otra persona</u> : Hacer(le) daño, doler (a alguien)	Alguien o algo causa una <u>reacción emocional perceptible en otra persona</u> : Hacer (la/lo) reír, rabiar, llorar, sufrir.			
2.4. Estados mentales	Alguien da existencia a un <u>producto de su mente</u> : Hacer versos, proyectos, planes		Alguien <u>asume una nueva perspectiva o actitud ante una situación</u> : Hacer(se) responsable, cargo, valer (a sí mismo)		
	Alguien realiza <u>una acción</u> para beneficio personal o de otros: hacer sacrificios, esfuerzos.				
	Alguien o algo <u>obliga a una persona a hacer algo</u> : hacer(le) trabajar, renunciar, escapar (a alguien)				
2.6. Valores personales		Alguien <u>consigue o llega a tener algo</u> : Hacer fortuna, dinero, una carrera <i>En el mismo sentido, alguien crea para sí mismo algo:</i> <i>Hacer(se) un nombre, fama de</i>	Alguien <u>adopta un estilo de vida o ideología</u> : Hacer(se) comunista, mormón		
<b>3. Identidad personal</b>					
3.1.6 Edad			Alguien <u>experimenta las etapas de la vida</u> : Hacerse hombre, mujer, adulto, mayor, viejo		

Aceptación Nociones	En el sentido de "realizar acciones"	En el sentido de "producir resultados"	En el sentido de "formarse y transformarse"	En el sentido de "mostrar, manifestar"
<b>4. Relaciones personales</b>				
4.2 Relaciones sociales	Alguien realiza una acción en un contexto festivo: Hacer un brindis =brindar También, alguien puede realizar un rito social para otra persona: Hacer(le) una visita a =visitar, un regalo a =regalar (a alguien)		Alguien transforma el rol que la otra persona tiene en una relación: Hacer(la/lo) mi cómplice, mi amigo, mi compañero. También puede ser mutuo: Hacer(se) cómplices, amigos, compañeros	
4.3 Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos	Alguien organiza una celebración: hacer una fiesta, una despedida de soltero., Hacer la primera comunión =comulgar También alguien puede organizar una celebración para otra persona: hacer(le) una fiesta, una despedida de soltero (a alguien)			
4.4 Actitudes y formas de comportarse	Alguien muestra una actitud hacia otra persona: Hacer(le) burla, un desprecio, la guerra, el vacío, ojitos (a alguien)			
<b>5. Alimentación</b>				
5.4. Recetas	Alguien o algo prepara comida: Hacer tortillas, un pastel, papas asadas			
<b>6. Educación</b>				
6.3. Sistema educativo	Alguien cursa una preparación académica o profesional: hacer un curso, hacer un intercambio, unas prácticas, el bachillerato, un máster, un doctorado			
6.5. Exámenes y calificaciones	Alguien resuelve una evaluación: Hacer un examen, una/la prueba, una evaluación			
6.7. Lenguaje de aula	Alguien desarrolla actividades relacionadas al mundo académico: hacer los deberes, un ejercicio, una actividad, una redacción un dibujo un error, una pregunta			
<b>7. Trabajo</b>				
7.1. Profesiones y cargos			Alguien completa el proceso de formación necesario para obtener una titulación: Hacer(se) abogado, profesor, médico, arquitecto	
7.3 Actividad laboral	Alguien desarrolla labores propias de su profesión: hacer un informe, un presupuesto, un proyecto, un pedido, Hacer las gestiones para =gestionar, una radiografía =radiografiar, un escáner =escanear, una llamada =llamar, una compra =comprar, (una) venta =vender, una fotocopia =fotocopiar, una presentación =presentar			
7.4. Desempleo y búsqueda de trabajo	Alguien realiza procedimientos propios de la búsqueda de empleo: hacer el/un curriculum vitae, una entrevista			
7.5. Derechos y obligaciones laborales	Alguien realiza acciones propias para la obtención de derechos laborales: hacer una marcha, una huelga			

Aceptación Nociones	En el sentido de "realizar acciones"	En el sentido de "producir resultados"	En el sentido de "formarse y transformarse"	En el sentido de "mostrar, manifestar"
<b>8. Ocio</b>				
<b>8.1. Tiempo libre y entretenimiento</b>	<u>Alguien</u> resuelve las operaciones que una cosa demanda o lleva consigo: Hacer un crucigrama, un solitario, los deberes, las actividades			
	<u>Alguien</u> realiza actividades de esparcimiento: Hacer turismo, senderismo, un picnic			
<b>8.3. Deportes</b>	<u>Alguien</u> practica deportes: Hacer atletismo, natación, patinaje	<u>Alguien</u> sufre una lesión: Hacerse una lesión, un esguince, una fractura	<u>Alguien</u> decide inscribirse en un club o asociación de deportes: hacerse socio	
<b>8.4. Juegos</b>	<u>Alguien</u> realiza actividades asociadas al juego: Hacer trampa, Hacer apuestas =apostar			
<b>10. Vivienda</b>				
<b>10.3.1. Limpieza de la casa</b>	<u>Alguien</u> dispone o arregla algo para su utilización normal: Hacer la cama, los baños, la colada, las maletas			
<b>12. Compras, tiendas y establecimientos</b>				
<b>12.3. Alimentación</b>	<u>Alguien</u> realiza la compra: Hacer la compra, hacer el pedido			
<b>13. Salud e higiene</b>				
<b>13.1. Salud y enfermedades</b>	<u>Alguien</u> sigue recomendaciones para la mejora de la salud o estado físico: Hacer dieta, hacer reposo			
<b>13.7. Estética</b>	<p><u>Alguien</u> arregla o embellece una parte del cuerpo de otra persona: Hacer(le) las uñas, la barba, la cara, las cejas (a alguien). También puede ser alguien que arregla o embellece una parte de su propio cuerpo: Hacerse una coleta, una trenza, un moño,</p> <p>En la mayoría de las ocasiones, el hablante utiliza la forma reflexiva 'se' aunque se sepa que una tercera persona es quien realiza la acción de arreglar o embellecer su cuerpo: Hacerse un corte de pelo (la peluquera), la manicura (manicurista), la cirugía estética (el cirujano).</p>			
<b>20. Geografía y naturaleza</b>				
<b>20.4. Clima y tiempo atmosférico</b>	Presentarse una determinada circunstancia meteorológica: Hacer frío, calor, sol viento.			

## 2. Relación entre grupos semánticos seleccionados, acepciones, nociones y ejemplos

	<b>Acepción</b>	<b>Noción</b>	<b>Grupo semántico</b>	<b>Ejemplo</b>
<b>DAR</b>	Proporcionar	Relaciones sociales afectivas	Alguien transmite una muestra de afecto a una persona o animal	Dar cariño
		Relaciones sociales jerárquicas	Alguien reconoce la labor de otro	Dar un premio
	Producir	Aspectos de desarrollo	Algo o alguien expresa el inicio y final de algo	Dar inicio
		Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Alguien ejecuta un desplazamiento breve o repentino	Dar un paseo Dar una vuelta
			Alguien dirige una muestra de afecto a una persona o animal	Dar un beso Dar abrazos
			Alguien enseña una materia	Dar una clase Dar una charla
	Producirse en alguien	Reflexión, conocimiento	Alguien manifiesta estados supuestos producidos por algo o alguien	Dar la impresión de...
		Salud y enfermedades	Alguien experimenta un problema de salud de forma súbita e intensa	Dar dolor de cabeza Dar un infarto
			Alguien experimenta síntomas producto o no de un estímulo externo	Dar achaques (la edad)
	Producir en una persona (un externo)	Sentimientos y estados de ánimo	Alguien produce un sentimiento, reacción o sensación en otro	Dar envidia, pena y alegría
			Alguien concede garantía o confianza o tiene predisposición de ánimo hacia algo o alguien	Dar confianza
			Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Alguien o algo ejecuta una acción dañina contra alguien o algo



TENER	Poseer	Profesiones y cargos	Alguien posee una responsabilidad laboral	Tener un empleo Tener responsabilidades
		Salud y enfermedades	Alguien posee una enfermedad	Tener cáncer Tener diabetes
		Actividad laboral	Alguien participa en una acción que ha de realizar o en la que ha de intervenir la persona	Tener una entrevista Tener la oportunidad
		Estudios y titulaciones	Alguien posee algo de lo que se puede disponer	Tener un título
	Estar caracterizado	Características físicas	Alguien posee una cualidad física	Tener los ojos de
		Carácter y personalidad	Alguien posee una cualidad o rasgo no material	Tener suerte Tener cara de
	Experimentar o hacer experimentar	Sentimiento y estados de ánimo	Alguien profesa o siente cierta actitud afectiva por alguien o algo	Tener cariño Tener confianza
			Alguien experimenta estados emocionales	Tener esperanzas
		Sensaciones y percepciones físicas	Alguien experimenta estados emocionales	Tener miedo
			Alguien experimenta una sensación corporal durante determinado tiempo	Tener sueño
		Acontecimiento	Alguien experimenta una vivencia	Tener un accidente
		Salud y enfermedades	Alguien experimenta malestares físicos durante un determinado tiempo	Tener dolor de cabeza
	Relaciones sociales	Alguien ejerce control sobre otra persona o cosa	Tener influencia	
Estar relacionado	Relaciones familiares	Alguien está unido a otro mediante lazo familiar	Tener familia	

Hacer	Realizar acciones	Estados mentales	Alguien realiza una acción para beneficio personal o de otros	Hacer sacrificios
		Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	Alguien ejercita su cuerpo	Hacer atletismo
		Limpieza de la casa	Alguien dispone o arregla algo para su utilización normal	Hacer la limpieza
		Sistema educativo	Alguien cursa una preparación académica o profesional	Hacer un curso
		Tiempo libre y entretenimiento	Alguien realiza actividades de esparcimiento	Hacer una excursión
		Actividad laboral	Alguien desarrolla labores propias de su profesión	Hacer arreglos Hacer una llamada Hacer presupuestos Hacer una copia
		Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos	Alguien organiza una celebración	Hacer una fiesta
		Limpieza de la casa	Alguien dispone o arregla algo para su utilización normal	Hacer la cama
		Lenguaje de aula	Alguien desarrolla actividades relacionadas al mundo académico una pregunta	Hacer una pregunta
		Salud y enfermedades	Alguien sigue recomendaciones para la mejora de la salud o estado físico:	Hacer reposo
		Sentimientos y estados de ánimo	Alguien o algo causa daño a otra persona	Hacer daño
		Sentimientos y estados de ánimo Valores personales	Alguien o algo causa una reacción emocional perceptible en otra persona	Hacer sufrir
	Alguien consigue o llega a tener algo		Hacer fortuna	
	Producir resultados	Edad	Alguien experimenta las etapas de la vida	Hacerse mayor
		Relaciones sociales	Alguien transforma el rol que la otra persona tiene en una relación	Hacerse amigos
	Formarse y transformar	Estados mentales	Alguien asume una nueva perspectiva o actitud ante una situación	Hacerse responsable

## Solutions

### Parte II: Historia de dos amigas

#### 1)

Instrucciones:

- Rellena cada espacio vacío con un verbo. Puede haber varias opciones correctas, pero tú debes decidir cuál consideras más adecuada (por ejemplo: Es hermosa, pero se (3) parece/asemeja más a mi madre).
- El verbo puede ir conjugado, en infinitivo o en gerundio (parece, parecer, pareciendo).

Por ejemplo: Es hermosa, pero se (3) parece más a mi madre.

**2)** Contexto: dos amigas se encuentran en una estación de trenes después de pasar cinco años sin verse:

Ely: Disculpa, Ana, ¿eres tú?

Ana: ¿Ely? ¡Oh! ¡Qué alegría me (1) da verte!

Ely: Pero ¿qué ha sido de ti todo este tiempo?, ¿Cómo estás? ¿Qué haces aquí?

Ana: Bueno, trabajo aquí, en la estación. (2) tengo un empleo de media jornada para poder cuidar a mi bebé.

Ely: ¿Qué? ¿Has tenido un hijo?

Ana: Sí, Nina cumplió ocho meses hace dos días.

Ely: Guaaa, y cómo es, cuéntame. ¿Se parece a Ben?

Ana: Es hermosa, pero se (3) parece más a mi madre. (4) tiene sus ojos y su sonrisa. Y su personalidad es similar a Ben, le gusta (5) dar besos y abrazos a todo el mundo. Como un Ben en pequeño, jajaja.

Ely: Jajaja. Y tu padre ¿cómo está él? ¿Todavía vive con ustedes?

Ana: Sí está bien, solo que a veces le (6) dan sus achaques, parte de (7) hacerse mayor, supongo.

Ely: Pero no has pensado en (8) ponerlo en un asilo, ¿verdad?

Ana: ¡Ay! ¡no!, Ni loca. No me (9) dan confianza esos lugares, para nada. He escuchado casos de supuestos cuidadores que les (1) hacen sufrir cuando nadie está mirando, pero el maltrato queda grabado en las cámaras de vigilancia. Así que no, yo (11) prefiero que esté con nosotros.

Ely: Obvio que está mucho mejor con ustedes, yo lo decía por la falta de tiempo, pero al final todos (12) hacemos sacrificios por quienes amamos.

Ana: Obvio, hablando de eso, siempre me acuerdo de tus gatos, me acuerdo de que se (13) daban zarpazos como locos jajaja. Peludo y Molón se llaman, ¿cierto?

Ely: Sí, están bien gordos y consentidos, como siempre. Por fin se (14) hicieron amigos y ya se (15) llevan mucho mejor que cuando tú los conociste.

Ana: Y tu hermana, ¿sigue estudiando o ya terminó?

Ely: Bueno, sí y no. Terminó el grado hace dos años y ahora está (16) haciendo los arreglos para que la acepten en un máster en Alemania.

Ana. ¡Qué bien! Yo le (17) tengo muchísimo cariño. ¿Sigue (18) haciendo atletismo?

Ely: ¡Claro! Está contenta con su entrenador, aunque ella le (19) tiene un poco de miedo porque es muy exigente.

Ana: ¿Y el resto de tu familia? ¿Qué es de ellos?

Ely: Uff. todos bien. Bueno, todos excepto mi mamá. Hace poco supo que (2) tiene cáncer de mama. Por ahora, la están (21) tratando con quimioterapia, pero quizá haya que sacarle un seno, no lo sé.

Ana: ¡Ay, no! ¡Qué pena más grande! pero bueno, al menos es un cáncer del que puede mejorarse. Y tu madre es una mujer muy positiva, (22) saldrá bien de esta. Acuérdate.

Ely: Sí, seguro que sí. Oye, Ana, pero, itú (23) tienes una cara de cansancio!

Ana: Uff, sí, es que (24) tengo mucho sueño. Entre (25) hacer la limpieza, el baño, cuidar a mi hija, cuidar a mi padre e ir a trabajar, se me (26) pasa el día volando. Paul también se (27) hace responsable de la casa, pero trabaja casi todo el día.

Ely: Bueno, te admiro y también me (28) da un poco de envidia que estés tan ocupada, porque yo llevo meses (29) buscando empleo y nada. Ahora vengo de (3) hacer una copia de mi currículo, por si acaso me lo piden en la entrevista que (31) tengo esta tarde.

Ana: ¿De qué necesitas el empleo?

Ely: Pues, ahora, de lo que venga. De todas maneras, estoy (32) haciendo un curso sobre gestión de empresas para mantenerme activa.

Ana. Mmm, quizá (33) pueda ayudarte, porque aquí siempre se están abriendo nuevas vacantes.

Ely: Interesante... ¿Hay que (34) tener algún título específico?

Ana: No, no, solo con tu certificado de secundaria ya está. Son puestos para administración: (35) hacer presupuestos, informes, lo típico. Generalmente, un especialista te (36) da una charla de un par de horas y te (37) ponen a trabajar. Con tu curso aprobado, yo creo que ya estás lista. No te servirá para (38) hacer fortuna, pero algo es algo.

Ely: Jajajaja, ¡claro! Voy a intentarlo a ver si (39) tengo suerte.

Ana: Oye, Ely, ¿Te has enterado de que mi tío Rogelio (4) tuvo un accidente? Mi prima lo publicó en su muro hace un par de meses.

Ely: Uy, la verdad que no, hace mucho tiempo que no me (41) conecto a las redes sociales. ¿Él está bien?

Ana: Bueno, está vivo que es lo importante. Se le cayó un autobús encima y (42) perdió la movilidad de las piernas. Ahora le (43) dan dolores de cabeza súper fuertes y, a veces, ataques de pánico, pero lo está superando poco a poco.

Ely: No sé, me (44) da pena pensar en que, en tan poco tiempo, la vida puede cambiar tanto. Mira lo que le (45) pasó a tu tío y mírate tú, ya con hijos y familia y todo.

Ana: ¡Qué va! Tú también (46) tienes una familia, me (47) da la impresión de que tus gatitos son como tus hijos. Siempre te acompañan y te (48) dan cariño.

Ely: Claro que sí, son mis mejores amigos. El otro día (49) hicimos una excursión por la montaña.

Ana: ¡Qué lindo!, nosotras también podríamos juntarnos y salir a (50) dar una vuelta por ahí para recordar esos tiempos cuando (51) teníamos menos responsabilidades.

Ely: Anita, te (52) echo de menos. Me alegro mucho de verte y de saber que estás tan bien.

Ana. No, a ti, necesitaba esta conversación.

Ely: ¡Ah! Y (53) dale un beso a Ben de mi parte.

**3)** Ya hemos terminado, ¡Muchas gracias por tu colaboración!

#### 4. Cuestionario sociolingüístico y Tarea 2, juicios de preferencia

## Recolección de datos

Estimado(a) participante, el objetivo de este estudio es recoger algunos datos sobre preferencias de estilo en escritura y oralidad. Tu participación es de vital importancia porque nos permite diseñar más y mejores materiales de aprendizaje del español.

El tiempo aproximado de respuesta dependerá de tu velocidad lectora, pero en promedio puede alcanzar entre 20 a 30 minutos. Nuestro instrumento para recolectar datos tiene dos partes:

- I. Cuestionario de preferencias
- II. Ejercicio de rellena huecos (fill in the gaps).

Ambos ejercicios han sido respondidos, previamente, por cincuenta hablantes nativos de diferentes variedades del español. Con estos datos, hemos adaptado los ejercicios para que puedas obtener un resultado objetivo de tu desempeño.

¡Esperamos que te sirva para seguir avanzando en el aprendizaje de este bello idioma!

Máster de formación de profesores de español como lengua extranjera 2019-2020

\*Obligatorio



## Cuestionario socio-lingüístico

Las siguientes preguntas buscan recoger algunos datos sobre tu experiencia aprendiendo español. Esta información es muy valiosa para poder interpretar correctamente las respuestas de todos los participantes.

### 1. Nombre clave \*

Primero, necesitas un nombre clave para poder responder cada test (son dos, pero uno es externo a este formulario). Por ejemplo, mi nombre es Natalia Pérez y mi año de nacimiento 1991, por lo tanto, usaré NP91 para identificarme. Puedes crearte uno así o combinando dos letras y dos números al azar (recuerda anotarlo).

---

### 2. Edad \*

---

**3. Sexo \****Marca solo un óvalo.*

- Mujer
- Hombre
- Prefiero no decirlo

**4. ¿Tu lengua materna es el español? \****Marca solo un óvalo.*

- Sí
- No *Pasa a la pregunta 6.*

**Cuestionario socio-lingüístico****5. ¿Qué variedad del español hablas? \****Marca solo un óvalo.*

- Peninsular *Pasa a "Parte I - Ítem A."*
- Chilena *Pasa a "Parte I - Ítem A."*
- Argentina *Pasa a "Parte I - Ítem A."*
- Mexicana *Pasa a "Parte I - Ítem A."*
- Otro: \_\_\_\_\_ *Pasa a "Parte I - Ítem A."*

**Cuestionario socio-lingüístico****6. Lenguas***Marca solo un óvalo por fila.*

	Lengua materna	Segunda lengua
Catalán	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Italiano	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Francés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Inglés	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Alemán	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Chino	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Griego	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ruso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Otra	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**7. En caso de escoger "otra" lengua materna, ¿Cuál es?**


---

**8. ¿Qué variante del español estás aprendiendo? \****Marca solo un óvalo.*

- Peninsular (España)
- Mexicana
- Chilena
- Argentina
- Otro: \_\_\_\_\_

**9. ¿Cuál consideras que es tu nivel de español? \****Marca solo un óvalo.*

- Inicial
- Preintermedio
- Intermedio
- Avanzado

**10. ¿Cuánto tiempo llevas aprendiendo español? \****Marca solo un óvalo por fila.*

	Entre 1 y 6 meses	Entre 6 y 12 meses	Entre 1 y 3 años	Más de 3 años
Español	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**11. ¿Cómo aprendiste/aprendes español? (puedes marcar varias opciones) \****Selecciona todos los que correspondan.*

- Autoaprendizaje (aplicaciones, webs, libros de idiomas, etc.)
- Universidad
- Academia de idiomas
- Clases particulares
- Estancia en un país hispanohablante
- Familiares y/o amigos
- Otro: \_\_\_\_\_

**12. En caso de "estancia en un país hispanohablante", ¿Cuánto tiempo estuviste/estás?**

\_\_\_\_\_



**13. Indica la frecuencia con la que realizas las siguientes actividades en español \****Marca solo un óvalo por fila.*

	Nunca	De 1 a 3 veces al mes	De 1 a 3 veces por semana	De 3 a 4 días por semana	Cada día
Hablar o escribirse con nativos (en persona, WhatsApp, e-mail, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Asistir a actividades de intercambio lingüístico (tipo tándem, café de idiomas, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Usar redes sociales (Facebook, Instagram, Pinterest, Twitter, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Leer (libros, periódicos, blogs, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ver películas, series o programas de TV	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Usar apps de autoaprendizaje (Duolingo, Babbel, etc.)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**Parte I - Ítem A**

Las siguientes frases son extractos de diferentes textos escritos formales como noticias, folletos informativos, artículos de divulgación, reportes médicos, entre otros. Primero, decide si ambas opciones expresan o no la misma idea y, luego, en caso de que sean equivalentes, decide cuál de las dos es más adecuada al registro.

**1****14. Las siguientes frases: \***

- Entre otras afecciones, el paciente padece diabetes
- Entre otras afecciones, el paciente tiene diabetes

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 16.*

**1a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**15. Es más adecuada al registro: \****Marca solo un óvalo.*

- Entre otras afecciones, el paciente tiene diabetes
- Entre otras afecciones, el paciente padece diabetes

**2**

**16. Las siguientes frases: \***

- a. El árbitro inició el partido de fútbol
- b. El árbitro dio inicio al partido de fútbol

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 18.*

**2a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**17. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El árbitro inició el partido de fútbol
- El árbitro dio inicio al partido de fútbol

**3****18. Las siguientes frases: \***

- a. Hay que arreglar la cama a diario para evitar las arañas
- b. Hay que hacer la cama a diario para evitar las arañas

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 20.*

**3a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**19. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Hay que arreglar la cama a diario para evitar las arañas
- Hay que hacer la cama a diario para evitar las arañas

**4****20. Las siguientes frases: \***

- a. El oficial de policía sufrió un accidente a bordo del vehículo
- b. El oficial de policía tuvo un accidente a bordo del vehículo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 22.*

**4a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**21. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El oficial de policía sufrió un accidente a bordo del vehículo
- El oficial de policía tuvo un accidente a bordo del vehículo

**5****22. Las siguientes frases: \***

- a. El reporte médico dice que el paciente sufre constantes dolores de cabeza
- b. El reporte médico dice que el paciente tiene constantes dolores de cabeza

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 24.*

**5a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**23. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El reporte médico dice que el paciente tiene constantes dolores de cabeza
- El reporte médico dice que el paciente sufre constantes dolores de cabeza

**6****24. Las siguientes frases: \***

- a. Los alimentos altos en grasas causan daño al hígado
- b. Los alimentos altos en grasas hacen daño al hígado

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 26.*

**6a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**25. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Los alimentos altos en grasas hacen daño al hígado
- Los alimentos altos en grasas causan daño al hígado

**7**

**26. Las siguientes frases: \***

- a. Los fines de semana, los parques se llenan de familias paseando
- b. Los fines de semana, los parques se llenan de familias dando una vuelta

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 28.*

**7a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**27. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Los fines de semana, los parques se llenan de familias dando una vuelta
- Los fines de semana, los parques se llenan de familias paseando

**8****28. Las siguientes frases: \***

- a. Es responsabilidad del contador elaborar los presupuestos anuales
- b. Es responsabilidad del contador hacer los presupuestos anuales

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 30.*

**8a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**29. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Es responsabilidad del contador elaborar los presupuestos anuales
- Es responsabilidad del contador hacer los presupuestos anuales

**9****30. Las siguientes frases: \***

- a. En esa época, Huidobro pudo conocer en persona al famoso pintor
- b. En esa época, Huidobro tuvo la oportunidad de conocer en persona al famoso pintor

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 32.*

**9a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**31. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- En esa época, Huidobro pudo conocer en persona al famoso pintor
- En esa época, Huidobro tuvo la oportunidad de conocer en persona al famoso pintor

**10****32. Las siguientes frases: \***

- a. El profesor emérito dictó una clase magistral al inicio del curso
- b. El profesor emérito dio una clase magistral al inicio del curso

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 34.*

**10a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**33. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- El profesor emérito dio una clase magistral al inicio del curso
- El profesor emérito dictó una clase magistral al inicio del curso

**11****34. Las siguientes frases: \***

- a. En presencia del edil, se celebró una fiesta de bienvenida
- b. En presencia del edil, se hizo una fiesta de bienvenida

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 36.*

**11a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**35. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- En presencia del edil, se hizo una fiesta de bienvenida
- En presencia del edil, se celebró una fiesta de bienvenida

**12**

**36. Las siguientes frases: \***

- a. Los juegos en equipo influyen positivamente en el desarrollo
- b. Los juegos en equipo tienen una influencia positiva en el desarrollo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 38.*

**12a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**37. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Los juegos en equipo influyen positivamente en el desarrollo
- Los juegos en equipo tienen una influencia positiva en el desarrollo

**13****38. Las siguientes frases: \***

- a. El secretario llamó de urgencia a la jefatura
- b. El secretario hizo una llamada de urgencia a la jefatura

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 40.*

**13a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**39. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El secretario llamó de urgencia a la jefatura
- El secretario hizo una llamada de urgencia a la jefatura

**14****40. Las siguientes frases: \***

- a. El diputado sufrió un infarto en la misma sala de conferencias
- b. Al diputado le dio un infarto en la misma sala de conferencias

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 42.*

**14a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**41. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Al diputado le dio un infarto en la misma sala de conferencias
- El diputado sufrió un infarto en la misma sala de conferencias

**15****42. Las siguientes frases: \***

- a. El carismático líder confía en sus propias palabras
- b. El carismático líder tiene confianza en sus propias palabras

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 44.*

**15a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**43. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- El carismático líder tiene confianza en sus propias palabras
- El carismático líder confía en sus propias palabras

**16****44. Las siguientes frases: \***

- a. Gracias a su exitosa carrera, le otorgaron el premio nacional de literatura
- b. Gracias a su exitosa carrera, le dieron el premio nacional de literatura

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 46.*

**16a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**45. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Gracias a su exitosa carrera, le otorgaron el premio nacional de literatura
- Gracias a su exitosa carrera, le dieron el premio nacional de literatura

**17**

**46. Las siguientes frases: \***

- a. El trotamundos aún alberga esperanzas de volver a su país de origen
- b. El trotamundos aún tiene esperanzas de volver a su país de origen

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 48.*

**17a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**47. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El trotamundos aún alberga esperanzas de volver a su país de origen
- El trotamundos aún tiene esperanzas de volver a su país de origen

**18****48. Las siguientes frases: \***

- a. Los delincuentes propinaron una paliza al joven estudiante
- b. Los delincuentes dieron una paliza al joven estudiante

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 50.*

**18a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**49. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Los delincuentes dieron una paliza al joven estudiante
- Los delincuentes propinaron una paliza al joven estudiante

**19****50. Las siguientes frases: \***

- a. En su intervención, el abogado formuló una pregunta directa al testigo
- b. En su intervención, el abogado hizo una pregunta directa al testigo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 52.*

**19a**

Recuerda que el registro es formal escrito



**51. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- En su intervención, el abogado formuló una pregunta directa al testigo
- En su intervención, el abogado hizo una pregunta directa al testigo

**20****52. Las siguientes frases: \***

- a. Desconocidos asestaron una puñalada al indefenso comerciante
- b. Desconocidos dieron una puñalada al indefenso comerciante

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 54.*

**20a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**53. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Desconocidos asestaron una puñalada al indefenso comerciante
- Desconocidos dieron una puñalada al indefenso comerciante

**21****54. Las siguientes frases: \***

- a. La indicación del médico es no comer alimentos sólidos y guardar reposo
- b. La indicación del médico es no comer alimentos sólidos y hacer reposo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a "Parte I - Ítem B."*

**21a**

Recuerda que el registro es formal escrito

**55. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- La indicación del médico es no comer alimentos sólidos y guardar reposo
- La indicación del médico es no comer alimentos sólidos y hacer reposo

**Parte I - Ítem B**

Las siguientes frases son extractos de diferentes conversaciones orales informales sobre familia, trabajo y pasatiempos. Al igual que el ejercicio anterior, decide si ambas opciones expresan la misma idea y, luego, en caso de que sean equivalentes, decide cuál de las dos es más adecuada al registro.

**1**

**56. Las siguientes frases: \***

- a. Hugo supo que padece diabetes, pero estamos nosotros para apoyarlo
- b. Hugo supo que tiene diabetes, pero estamos nosotros para apoyarlo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 58.*

**1a**

Recuerda que el registro es informal oral

**57. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Hugo supo que tiene diabetes, pero estamos nosotros para apoyarlo
- Hugo supo que padece diabetes, pero estamos nosotros para apoyarlo

**2****58. Las siguientes frases: \***

- a. Ponte las zapatillas rápido para que iniciemos el partido
- b. Ponte las zapatillas rápido para que demos inicio al partido

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 60.*

**2a**

Recuerda que el registro es informal oral

**59. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Ponte las zapatillas rápido para que demos inicio al partido
- Ponte las zapatillas rápido para que iniciemos el partido

**3****60. Las siguientes frases: \***

- a. ¿Tu hermano todavía no ha arreglado la cama?
- b. ¿Tu hermano todavía no ha hecho la cama?

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 62.*

**3a**

Recuerda que el registro es informal oral

**61. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- ¿Tu hermano todavía no ha arreglado la cama?
- ¿Tu hermano todavía no ha hecho la cama?

**4****62. Las siguientes frases: \***

- a. Me quedó la pata así porque cuando niño sufrí un accidente
- b. Me quedó la pata así porque cuando niño tuve un accidente

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 64.*

**4a**

Recuerda que el registro es informal oral

**63. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Me quedó la pata así porque cuando niño tuve un accidente
- Me quedó la pata así porque cuando niño sufrí un accidente

**5****64. Las siguientes frases: \***

- a. Por culpa de mi primo, mi tía siempre sufre de dolores de cabeza
- b. Por culpa de mi primo, mi tía siempre tiene dolores de cabeza

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 66.*

**5a**

Recuerda que el registro es informal oral

**65. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Por culpa de mi primo, mi tía siempre tiene dolores de cabeza
- Por culpa de mi primo, mi tía siempre sufre de dolores de cabeza

**6**

66. Las siguientes frases: \*

- a. No deberías comer eso, te causa daño al estómago
- b. No deberías comer eso, te hace daño al estómago

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 68.*

## 6a

Recuerda que el registro es informal oral

67. Es más adecuada al registro: \*

Marca solo un óvalo.

- No deberías comer eso, te causa daño al estómago
- No deberías comer eso, te hace daño al estómago

## 7

68. Las siguientes frases: \*

- a. Venga anímate, vamos a dar una vuelta por el parque
- b. Venga anímate, vamos a pasear por el parque

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 70.*

## 7a

Recuerda que el registro es informal oral

69. Es más adecuada al registro: \*

Marca solo un óvalo.

- Venga anímate, vamos a pasear por el parque
- Venga anímate, vamos a dar una vuelta por el parque

## 8

70. Las siguientes frases: \*

- a. ¿Otra vez te tocó a ti elaborar los presupuestos?
- b. ¿Otra vez te tocó a ti hacer los presupuestos?

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Pasa a la pregunta 72.*

## 8a

Recuerda que el registro es informal oral

**71. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- ¿Otra vez te tocó a ti hacer los presupuestos?
- ¿Otra vez te tocó a ti elaborar los presupuestos?

**9****72. Las siguientes frases: \***

- a. Tuve la oportunidad de conocer a tu madre cuando era joven
- b. Pude conocer a tu madre cuando era joven

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 74.*

**9a**

Recuerda que el registro es informal oral

**73. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Pude conocer a tu madre cuando era joven
- Tuve la oportunidad de conocer a tu madre cuando era joven

**10****74. Las siguientes frases: \***

- a. El profesor no dictó la clase hoy porque se siente enfermo
- b. El profesor no dio la clase hoy porque se siente enfermo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 76.*

**10a**

Recuerda que el registro es informal oral

**75. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- El profesor no dio la clase hoy porque se siente enfermo
- El profesor no dictó la clase hoy porque se siente enfermo

**11**

**76. Las siguientes frases: \***

- a. Me celebraron una tremenda fiesta para mis 15
- b. Me hicieron una tremenda fiesta para mis 15

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 78.*

**11a**

Recuerda que el registro es informal oral

**77. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Me hicieron una tremenda fiesta para mis 15
- Me celebraron una tremenda fiesta para mis 15

**12****78. Las siguientes frases: \***

- a. No me gusta que tus parientes influyan tanto en tus decisiones
- b. No me gusta que tus parientes tengan tanta influencia en tus decisiones

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 80.*

**12a**

Recuerda que el registro es informal oral

**79. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- No me gusta que tus parientes tengan tanta influencia en tus decisiones
- No me gusta que tus parientes influyan tanto en tus decisiones

**13****80. Las siguientes frases: \***

- a. En cuanto supe del accidente, llamé a emergencias
- b. En cuanto supe del accidente, hice una llamada a emergencias

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 82.*

**13a**

Recuerda que el registro es informal oral

81. **Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- En cuanto supe del accidente, hice una llamada a emergencias
- En cuanto supe del accidente, llamé a emergencias

## 14

82. **Las siguientes frases: \***

- a. Hace dos años, mi tío sufrió un infarto
- b. Hace dos años, a mi tío le dio un infarto

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 84.*

## 14a

Recuerda que el registro es informal oral

83. **Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Hace dos años, mi tío sufrió un infarto
- Hace dos años, a mi tío le dio un infarto

## 15

84. **Las siguientes frases: \***

- a. No hay que confiar ni en la sombra de uno, decía mi abuelita
- b. No hay que tener confianza ni en la sombra de uno, decía mi abuelita

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 86.*

## 15a

Recuerda que el registro es informal oral

85. **Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- No hay que confiar ni en la sombra de uno, decía mi abuelita
- No hay que tener confianza ni en la sombra de uno, decía mi abuelita

## 16

**86. Las siguientes frases: \***

- a. La niña canta súper bien, no me sorprende que le dieran el premio final
- b. La niña canta súper bien, no me sorprende que le otorgaran el premio final

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 88.*

**16a**

Recuerda que el registro es informal oral

**87. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- La niña canta súper bien, no me sorprende que le dieran el premio final
- La niña canta súper bien, no me sorprende que le otorgaran el premio final

**17****88. Las siguientes frases: \***

- c. Camila tiene esperanzas de conseguir su objetivo
- d. Camila alberga esperanzas de conseguir su objetivo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 90.*

**17a**

Recuerda que el registro es informal oral

**89. Es más adecuada al registro: \***

Marca solo un óvalo.

- Camila tiene esperanzas de conseguir su objetivo
- Camila alberga esperanzas de conseguir su objetivo

**18****90. Las siguientes frases: \***

- a. Gabriel está en el hospital, le dieron una paliza por mujeriego
- b. Gabriel está en el hospital, le propinaron una paliza por mujeriego

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 92.*

**18a**

Recuerda que el registro es informal oral



**91. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Gabriel está en el hospital, le dieron una paliza por mujeriego
- Gabriel está en el hospital, le propinaron una paliza por mujeriego

**19****92. Las siguientes frases: \***

- a. Me hizo una pregunta muy incómoda por eso no le contesté
- b. Me formuló una pregunta muy incómoda por eso no le contesté

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 94.*

**19a**

Recuerda que el registro es informal oral

**93. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Me formuló una pregunta muy incómoda por eso no le contesté
- Me hizo una pregunta muy incómoda por eso no le contesté

**20****94. Las siguientes frases: \***

- a. Vi en un video de internet que un imbécil le dio una puñalada a un perrito
- b. Vi en un video de internet que un imbécil le asestó una puñalada a un perrito

*Marca solo un óvalo.*

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo *Pasa a la pregunta 96.*

**20a**

Recuerda que el registro es informal oral

**95. Es más adecuada al registro: \***

*Marca solo un óvalo.*

- Vi en un video de internet que un imbécil le asestó una puñalada a un perrito
- Vi en un video de internet que un imbécil le dio una puñalada a un perrito

**21**

96. Las siguientes frases: \*

- a. No pude ir a la fiesta porque estaba haciendo reposo
- b. No pude ir a la fiesta porque estaba guardando reposo

Marca solo un óvalo.

- Significan lo mismo
- No significan lo mismo      *Deja de rellenar este formulario.*

## 21a

Recuerda que el registro es informal oral

97. Es más adecuada al registro: \*

Marca solo un óvalo.

- No pude ir a la fiesta porque estaba guardando reposo
- No pude ir a la fiesta porque estaba haciendo reposo

---

Con la tecnología de  
 Google Forms

## 5. Codificación de los datos obtenidos en la Tarea 1

Esta tabla contiene todas las formas producidas por los HN y HNN en la tarea 1 y su respectiva codificación según la categoría en que fueron consideradas.

- La primera forma de la hilera (por ejemplo *dar una charla*) corresponde a la CVA esperada por la investigadora.
- Cada hilera posterior (por ejemplo, *hacer, dictar*), bajo la principal, contiene las producciones -diferentes al verbo de apoyo (*dar, tener y hacer*)- producidas por los participantes
- C, corresponde a la categoría que se le asignó según su naturaleza.
- Recordemos que los criterios de codificación son:

(0) NR: no responde

(1) VES: verbo esperado

(2) VE: verbo más específico, de registro elevado o que expresa un sentido más específico que el VA.

(3) VP: verbo próximo, en el caso de *dar*, similar a su sentido de transferencia (entregar, mandar, venir) o ejecución (pegar, poner); en el caso de *hacer*, ejecución (realizar, generar) o cambio (ser); en el caso de *tener*, posesión (posees) o caracterización (mostrar, llevar).

(4) VV: verbo válido, de distinto sentido, admitido por el contexto, pero cambia el significado.

(5) VVE: verbo válido, con error, admitido semánticamente, pero no permitido por la estructura sintáctica o el sentido global del texto.

(6) NV: verbo no válido

## Hablantes nativos

Producciones para DAR	C	Hacer	3	Sufrir	2	Tener miedo	1
Dar abrazos	1	Encantar	5	Tener la entrevista	1	Dar	5
Dar una charla	1	Causar	3	Ir	5	Generar	5
Hacer	3	Alegrar	5	Ser	4	Provocar	5
Dictar	2	Dar zarpazos	1	Hacer	4	Causar	5
Brindar	2	Pelear (a)	5	Dar	4	Tener sueño	1
Dar cariño	1	Pegar	2	Tener un título	1	Tener un accidente	1
Entregar	3	Lanzar	2	Presentar	4	Sufrir	2
Hacer	3	Poner	2	Poseer	3	Morir	6
Tener	4	Dar envidia	1	Llevar	4	Tener una familia	1
Demstrar	2	Causar	3	Hacer	6	Producciones para HACER	C
Brindar	2	Producir	3	Traer	4	Hacer sacrificios	1
Dar una vuelta	1	Generar	3	Tener responsabilidades	1	Realizar	3
Pasear	6	Tener	4	Ser	6	Ser (responsables)	4
Dar un beso	1	Dar confianza	1	Haber	4	Hacer arreglos	1
Cuídate	5	Merecer	2	Tener sus ojos	1	Preparar	2
Mándale	3	Generar	3	En	6	Tramitar	2
Enviar	3	Inspirar	2	Observar	4	Terminar	2
También	6	Producir	3	Por	6	Finiquitar	2
Dar achaques	1	Dar pena	1	Llevar	3	Gestionar	2
Sobrevenir	2	Genera	3	Pero	6	Realizar	3
Sufrir	2	Produce	3	Al igual	6	Con	6
Venir	3	Producciones para TENER	C	Tener cara de cansancio	1	En	6
Molestar	4	Tener un empleo	1	Poner	4	Haciendo atletismo	1
Dar dolores de cabeza	1	Necesitar	4	Mostrar	3	Practicar	2
Molestar	4	Ser	5	Traer	3	Entrenar	2
Dar la impresión	1	Realizar	3	Hacer	4	Hacer la limpieza	1
Quedar	4	(me) dar	5	Llevar	3	Cocinar	5
Dar alegría	1	Hacer	6	Tener suerte	1	Casa	6
		Tomar	4	Haber	3	Realizar	3
		Por	6	Poder	6	Lo de	6
		En	6	Tener cariño	1	Hacer una copia	1
		Tener cáncer	1	Coger	3	Sacar	3
		Padecer	2	Enviar	4	Dejar	5
				Dar	4	Imprimir	2
				Mandar	4		
				Extrañar	5		
				Querer	5		

Llevar	5
Entregar	5
Coger	3
Fotocopiar	2
<hr/>	
Hacer un curso	1
Tomar	2
Realizar	3
Estudiar	2
Cursar	2
En	6
<hr/>	
Hacer presupuestos	1
Sacar	3
Elaborar	2
Calcular	5
Realizar	3
Gestionar	3
Redactar	4
Confeccionar	3
De	6
Presentar	4
<hr/>	
Hacer una excursión	1
Tener	3
Realizar	3
Ir (a)	5
<hr/>	
Hacer sufrir	1
Dejar	4
<hr/>	
Hacer fortuna	1
Ganar	2
Tener	3
Una	6
Amasar	2
Acumular	2
<hr/>	
Hacerse mayor	1
Ser	4
Vivir	6
Persona	6
Estar (grave)	6
Que es	6

Hacerse amigos	1
Volverse	2
Convertirse (en)	5
<hr/>	
Hacerse responsable	1
Sentirse	4

## Hablantes no nativos

Producciones para DAR	C
<hr/>	
Dar abrazos	1
Recibir (de)	5
Tener	6
Mandar	4
<hr/>	
Dar una charla	1
Hacer	3
Poner	6
Dictar	2
Gustar	6
Involucrar (en)	5
Invitar (a)	5
<hr/>	
Dar cariño	1
Hacer	3
Amar	6
Tener	4
Traer	6
<hr/>	
Dar una vuelta	1
<hr/>	
Dar un beso	1
Hacer	3
Mandar	3
<hr/>	
Dar achaques	1
Atacar	2

Venir	3
Molestar	4
Pasar	4
Sus	6
Doler	6
Sufrir (de)	5
<hr/>	
Dar dolores de cabeza	1
Generar	4
Sufrir (de)	5
Molestar (los)	5
Entrar	3
Provocar	4
Tener	5
Quedar	4
Hacer	6
<hr/>	
Dar la impresión	1
Poner	6
Acordarse	6
<hr/>	
Dar alegría	1
Hacer	3
Encantar	5
Sentir (de)	5
Alegrar	5
Alegrarse (de)	5
Gustar	5
<hr/>	
Dar confianza	1
Tener	6
Poder	6
Generar	3
Proporcionar	3
Hacer	6
<hr/>	
Dar zarpazos	1
Pelear (a)	5
Hacer	3
Llamar de	6
Arrancar a	6

Comer	6
Tirar	3
Llevar	6
<hr/>	
Dar envidia	1
Causar	3
Sentir	5
Venir	6
Poner (envidioso)	5
Hacer	6
<hr/>	
Dar pena	1
Sentir	5
Causar	3
<hr/>	
Producciones para TENER	C
<hr/>	
Tener un empleo	1
Conseguir	4
Ser (el empleo)	5
Soy (empleado)	6
Realizar	3
Encontrar	5
Coger	4
En	6
Hacer	6
Necesitar	4
<hr/>	
Tener cáncer	1
Padecer	2
Sufrir	2
<hr/>	
Tener la entrevista	1
Ir	5
Ser	4
Hacer	4
Buscar	6
Necesitar	6
Ya	6
<hr/>	
Tener un título	1
Conseguir	4
Lograr	4
Hacer	6

Tener responsabilidades	1	Tener una familia	1	Con	6	Hijo	6
Ser (responsables)	6	Crear	4	Asistir	2	Edad	6
Haber	4			Seguir	2		
				Poder	6		
Tener sus ojos	1	Producciones para HACER	C	Cursando	2	Hacerse amigos	1
(se) parecen	5	Hacer sacrificios	1	Hacer presupuestos	1	Volverse	2
Compartir	5	Tener	6	Redactar	4	Convertirse (en)	5
En	6	Dar	6	Elaborar	2	Encontrarse	6
Sacar	3	Es	4	Ciertos	6	Conocerse	6
Por	6			Buscar (los)	4	Quedarse (como)	5
Especialmente	6	Hacer arreglos	1	Necesitar	4	Ser	6
Tener cara de cansancio	1	Terminar	2	Ser	4		
Poner	4	Trabajar (en)	5	Desarrollar	3	Hacerse responsable	1
Traer	3	Preparar	2	Haber	4	Sentirse	4
Hacer	4	Estudiar	6	Dar	4	Irse	6
Llevar	3	Finalizar	2	Buen	6	Volverse	4
		En	6	Los	6	Ponerse	4
Tener suerte	1	Con	6	Hacer una excursión	1	Ser	6
Haber	3	Esperar	6	Tener	3	Encargar (responsablemente)	5
Poder	6			Haber	6		
		Haciendo atletismo	1	Ir (a)	5		
Tener cariño	1	Practicar	2	Salimos (de)	5		
Dar	4	En	6	Dar	6		
Mandar	4	Ser (atleta)	5			Hacer sufrir	1
Guardar	4	Entrenando	2	Dejar	4	Gustar	6
Acordarse (de ella / con)	5			Gustar	6		
Sentir (por ella)	5	Hacer la limpieza	1			Hacer fortuna	1
Desear	4	Cuadrar	4	Ganar (una)	2	Tener	3
Enviar	4	Ir	6	Gozar (de una)	5	Vivir	6
		Todos	6	Vivir	6	Buscar	4
Tener miedo	1	Comenzar	6	Conseguir	2	Crear	3
Dar	5			Nada	6	Nada	6
Causar	5	Hacer una copia	1	Ninguna	6		
Temer	6	Sacar	3			Hacerse mayor	1
Meter	4	Imprimir	2	Ser	4	Ser	4
		Buscar	4	Vivir	6	Vivir	6
Tener sueño	1	Dar	6	Estar	4	Estar	4
Trabajar	6	Entregar	6	Volverse	2	Volverse	2
(me) Faltar	5	Obtener	3				
		Hacer un curso	1				
Tener un accidente	1	Tomar	2				
Sufrir	2	Estudiar	2				